

Subcontract for the execution of the "Expansion of the gas transmission infrastructure of Bulgartransgaz EAD parallel to the north (main) gas pipeline to the Bulgarian-Serbian border, stage: "Linear part", Reference number: 180-100", project in Bulgaria / Sub-stage A between ARKAD ENGINEERING AND CONSTRUCTION and IDC doo

Form of Subcontract Agreement between Arkad Engineering & Construction and IDC doo

Subcontract for the execution of the "Expansion of the gas transmission infrastructure of Bulgartransgaz EAD parallel to the north (main) gas pipeline to the Bulgarian-Serbian border, stage: "Linear part", Reference number: 180-100" project in Bulgaria / Sub-stage A Form of Subcontract Agreement Contract AECB-BTG-Contract-n. 005-SC	Подизпълнителски договор по „Разширение на газопреносната инфраструктура на „Булгартрансгаз“ ЕАД, паралелно на северния магистрален газопровод до българо-сръбската граница”, Етап: „Линейна част”, референтен номер: 180-100 Проект в България / Подетап А Форма на Подизпълнителски договор Договор АЕСВ-BTG-Contract - № 005-SC
This Form of Subcontract Agreement (the "SUBCONTRACT") is dated the 14th of April 2020 PARTIES (1) ARKAD ENGINEERING AND CONSTRUCTION, established and existing under the laws of Kingdom of Saudi Arabia, having its seat and registered address at 7th Floor, Saudi Commission For Health Specialties Building, King Saud Road-Rakah, Al-Khobar, P.O Box: 70443 - Al Khobar 31952, Saudi Arabia, registered with the Ministry of Commerce and Industry under registration number 2051048911, operating for the purpose of this agreement through its branch at 36 Shipka Str.,1504 Sofia, Bulgaria, registered in the Commercial Register of Bulgaria with number 205842488, represented by Mr. Nikolay Ilyuschenko, holder of passport 76 1447849, acting on the basis of the Power of Attorney dated 27.12.2019, which company also acts for the purposes of the present contract in the name of formation "Consortium Arkad" in its capacity of a member and leading partner of Arkad Consortium, unincorporated Bulgarian entity, formed under the provisions of the Bulgarian	Настоящият подизпълнителски договор („ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯТ ДОГОВОР“) е от дата 14 април 2020 г. СТРАНИ (1) АРКАД ЕНЖИНИЪРИНГ ЕНД КОНСТРАКШЪН, учредени и действащи съгласно законодателството на Кралство Саудитска Арабия, със седалище и адрес на управление: 7th Floor, Saudi Commission for Health Specialties Building, King Saud Road-Rakah, Al-Khobar, P.O.Box: 70443 – Al Khobar 31952, Саудитска Арабия, регистрирани в Министерството на търговията и промишлеността с регистрационен номер 2051048911, действащи за целите на настоящия Договор чрез клон си на адрес: България, София 1504, ул. „Шипка“ 36, регистриран в Търговския регистър на България под номер 205842488, представлявани от г-н Николай Илющенко, притежаващ паспорт № 76 1447849, действащ въз основа на пълномощно от 27.12.2019 г., която компания също така действа, за целите на настоящия договор от името на обединение „Консорциум Аркад“, в качеството си на член и водещ партньор в обединение

ВЯРНО СОПРИГНАТА

Subcontract for the execution of the "Expansion of the gas transmission infrastructure of Bulgartransgaz EAD parallel to the north (main) gas pipeline to the Bulgarian-Serbian border, stage: "Linear part", Reference number: 180-100", project in Bulgaria / Sub-stage A between ARKAD ENGINEERING AND CONSTRUCTION and IDC doo

Form of Subcontract Agreement between Arkad Engineering & Construction and IDC doo

Obligations and Contracts Act, registered with BULSTAT register under number 177367106, party to Contract No. 4156 dated 18 September 2019 entered into with Bulgartransgaz EAD, where ARKAD ENGINEERING AND CONSTRUCTION COMPANY is the company responsible for the construction activities under the agreement for formation of Arkad Consortium to be performed by the Consortium with regard to the Contract and taking into account corporate authorisation of Arkad Engineering and Construction Company dated 15 March 2020, as per which Mr. Yuriy Shvetsov, proxy of formation Consortium Arkad with power of attorney dated 27 December 2019 is entitled to represent Arkad Engineering and Construction Company as party to the Consortium.	„Консорциум Аркад“, обединение, учредено по Закона за задълженията и договорите, вписано в регистър БУЛСТАТ под регистрационен номер 177367106, изпълнител по Договор № 4156 от 18 септември 2019, сключен между «Булгартрансгаз» ЕАД, където «АРКАД ЕНДЖИНИЙРИНГ ЕНД КОНСТРАКШЪН КАМПЪНИ» е дружеството, което отговаря за строителните дейности по договора за «Консорциум Аркад», които дейности следва да бъдат извършени във връзка с Договора, и имайки предвид корпоративно решение на «Аркад Енджиниъринг Енд Констракшън Кампъни» от 15 март 2020 г., съгласно което г-н Юрий Швецов, пълномощник на обединение «Консорциум Аркад», с пълномощно от 27.12.2019г., има право да представлява «Аркад Енджиниъринг Енд Констракшън Кампъни» като участник в Консорциума,
of the one part, hereinafter referred to as "CONTRACTOR" and	от една страна, наричани по-долу „ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ“, и
(2) INFRASTRUCTURE DEVELOPMENT AND CONSTRUCTION DOO BEOGRAD-NOVI BEOGRAD, a company incorporated under the laws of the Republic of Serbia, having its registered seat in Bulevar Mihaila Pupina 115G, 11070 Beograd (Novi Beograd), Serbia and registered with the Serbian Business Registers Agency, operating for the purpose of this Subcontract through its Bulgarian branch at Slavyanska No.29a, floor 2, apt. 10, Sofia, Bulgaria, registered with the Ministry of Commerce and Industry under registration number 205924583, represented herein by Mr. Daniil Shapiro,	(2) INFRASTRUCTURE DEVELOPMENT AND CONSTRUCTION DOO BEOGRAD-NOVI BEOGRAD, дружество, учредено съгласно законите на Република Сърбия, със седалище бул. Михаил Пупин 115Г, 11070 Белград (Нови Белград), Сърбия и вписано в Агенцията за търговските регистри на Сърбия, действащо за целите на този Подизпълнителски договор чрез българския си клон с адрес: ул. „Славянска“ № 29 а, ет. 2, ап. 10, България, вписано в Министерство на търговията и промишлеността с регистрационен номер 205924583, представлявано от г-н Даниил Шапиро
of the second part, hereinafter referred to as "SUBCONTRACTOR" or "IDC DOO"	от друга страна, наричани по-долу „ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ“ или "IDC DOO".
The CONTRACTOR and, respectively the SUBCONTRACTOR shall be individually referred to as "PARTY", and together as "PARTIES".	ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ и, съответно, ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ следва да се наричат поотделно „СТРАНА“ и заедно „СТРАНИ“.
BACKGROUND	ПРЕДВАРИТЕЛНА ИНФОРМАЦИЯ

ВЯРНО С ОРИГИНАЛА

Subcontract for the execution of the "Expansion of the gas transmission infrastructure of Bulgartransgaz EAD parallel to the north (main) gas pipeline to the Bulgarian-Serbian border, stage: "Linear part", Reference number: 180-100", project in Bulgaria / Sub-stage A between ARKAD ENGINEERING AND CONSTRUCTION and IDC doo

Form of Subcontract Agreement between Arkad Engineering & Construction and IDC doo

(A) Bulgartransgaz EAD (hereinafter referred to as the "CONTRACTING AUTHORITY") awarded to ARKAD Consortium DZZD (hereinafter referred to as the "CONSORTIUM") the contract 4156 dated 18.09.2019 (hereinafter referred to as the "MAIN CONTRACT") for the Procurement of the necessary materials and equipment, investment design – Detailed design phase, construction and commissioning (hereinafter referred to as the "WORKS") of the "Expansion of the gas transmission infrastructure of Bulgartransgaz EAD parallel to the north (main) gas pipeline to the Bulgarian-Serbian border, stage: "Linear part", Reference number 180-100" (hereinafter referred to as the "PROJECT").	(A) „Булгартрансгаз“ ЕАД (наричано по-долу „ВЪЗЛОЖИТЕЛ“) е възложило на ДЗЗД КОНСОРЦИУМ АРКАД (наричани по-долу „КОНСОРЦИУМЪТ“) Договор 4156 от 18.09.2019 г. (наричан по-долу „ГЛАВНИЯТ ДОГОВОР“) за доставката на необходимите материали и оборудване, инвестиционно проектиране – етап „Работен проект“, изграждане и въвеждане в експлоатация (наричани по-долу „РАБОТИТЕ“) по Проект „Разширение на газопрееносната инфраструктура на „Булгартрансгаз“ ЕАД, паралелно на северния магистрален газопровод до българо-сръбската граница“, Етап: „Линейна част“, референтен номер: 180-100“ (наричан по-долу „ПРОЕКТЪТ“).
(B) CONTRACTOR is the leading partner of ARKAD CONSORTIUM and, according to a CONSORTIUM's internal agreement, is in charge for the execution of all the construction activities associated with the PROJECT.	(B) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е партньорът лидер на «Консорциум Аркад» и, съгласно вътрешно споразумение на Консорциума, отговаря за изпълнението на всички строителни дейности, свързани с ПРОЕКТА.
(C) CONTRACTOR desires, in the name of Consortium Arkad to subcontract portion of the WORKS to be performed by SUBCONTRACTOR in accordance with all the applicable technical requirements of the MAIN CONTRACT (hereinafter referred to as the "SUBCONTRACT WORKS").	(C) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ желае, от името на «Консорциум Аркад», част от РАБОТИТЕ да бъдат изпълнени от ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ в съответствие с всички приложими технически изисквания на ГЛАВНИЯ ДОГОВОР (наричани по-долу "РАБОТИ ПО ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯ ДОГОВОР").
(D) SUBCONTRACTOR represents that it is fully qualified to perform the SUBCONTRACT WORKS and has the required skill, experience and qualifications, disposes and has available for immediate mobilization all required equipment, tools, machinery and the required staff and personnel, and that it shall devote sufficient resources to ensure that the SUBCONTRACT WORKS are executed in a professional and timely manner under the terms of this SUBCONTRACT.	(D) ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ декларира, че притежава пълната квалификация да изпълни РАБОТИТЕ ПО ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯ ДОГОВОР и разполага с необходимите умения, опит и квалификации, разполага с и може незабавно да мобилизира цялото необходимо оборудване, инструменти, машини и необходимия персонал, както и че ще задели достатъчно ресурси, за да обезпечи, че РАБОТИТЕ ПО ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯ ДОГОВОР са изпълнени професионално и в срок съгласно ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯ ДОГОВОР.
(E) SUBCONTRACTOR represents that is has all required and necessary registrations, approvals and permits to perform this	(E) ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ декларира, че притежава всички изискуеми и необходими регистрации,

ВЕРНО С ОРИГИНАЛА

Subcontract for the execution of the "Expansion of the gas transmission infrastructure of Bulgartransgaz EAD parallel to the north (main) gas pipeline to the Bulgarian-Serbian border, stage: "Linear part", Reference number: 180-100", project in Bulgaria / Sub-stage A between ARKAD ENGINEERING AND CONSTRUCTION and IDC doo

Form of Subcontract Agreement between Arkad Engineering & Construction and IDC doo

Subcontract in compliance with all applicable Bulgarian laws and regulations. (F) SUBCONTRACTOR has agreed to execute the SUBCONTRACT WORKS upon the terms and conditions herein contained.	одобрения и разрешения, за да изпълни този Подизпълнителски договор в съответствие с приложимите български закони и наредби. (F) ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се съгласява да изпълни РАБОТИТЕ ПО ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯ ДОГОВОР при условията, съдържащи се в настоящия договор
NOW THEREFORE, in consideration of the above background, the PARTIES hereby agree on the following TERM of this SUBCONTRACT: 1. INTERPRETATION The ruling language of this SUBCONTRACT is English, as far as the interpretation does not relate to the Main Contract, technical documents and documents required under the applicable Bulgarian laws and regulations, which are to be presented to a third party in Bulgarian (including but not limited to the Contracting Authority; construction supervision or third parties related to the construction and putting into operation; officials, government and municipal bodies) or will be requested by CONTRACTOR to be provided in Bulgarian language at a later stage. English language shall be used for all communication and documents to be drafted and provided under this SUBCONTRACT with the above exception. The following definitions and rules of interpretation apply in this SUBCONTRACT. 1.1 Definitions: Annexes: shall mean the Annexes defined in the Paragraph 3.1 herein below, attached to this SUBCONTRACT and forming integral part hereof; Consortium: shall mean the unincorporated ARKAD CONSORTIUM, as defined in the Preamble;	ПРЕДВИД ГОРНОТО, отчитайки горния преамбюл, СТРАНИТЕ се договориха за следните УСЛОВИЯ на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯ ДОГОВОР: 1. ТЪЛКУВАНЕ Водещ език на този ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР е английският, доколкото тълкуването не е свързано с Главния договор, техническите документи и документи, изискуеми съгласно приложимите български закони и наредби, които следва да се представят на трети лица на български език (включително, но не само – на Възложителя; на строителния надзор или на трети лица, свързани със строителството и въвеждането в експлоатация; длъжностни лица, държавни и местни органи) или ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ поиска да бъдат представени на български език на по-късен етап. Английският език ще се използва за цялата комуникация и документи, които ще се изготвят и предоставят съгласно този ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР с горното изключение. Следните определения и правила за тълкуване ще се прилагат спрямо този ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР. 1.1 Определения: Приложения: означава Приложенията, определени в Алинея 3.1 по-долу, приложени към този ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР и съставляващи неразделна част от него; Консорциум: означава неперсонифицираното лице

Subcontract for the execution of the "Expansion of the gas transmission infrastructure of Bulgartransgaz EAD parallel to the north (main) gas pipeline to the Bulgarian-Serbian border, stage: "Linear part", Reference number: 180-100", project in Bulgaria / Sub-stage A between ARKAD ENGINEERING AND CONSTRUCTION and IDC doo

Form of Subcontract Agreement between Arkad Engineering & Construction and IDC doo

Contracting Authority: shall mean Bulgartransgaz EAD; Contractor: shall mean ARKAD ENGINEERING AND CONSTRUCTION COMPANY, being the Leader of the CONSORTIUM responsible for construction activities, and operating in Bulgaria through its permanent establishment as defined in the Preamble; Day – shall mean the calendar day Effective Date: shall mean the date of signing the SUBCONTRACT General Terms and Conditions: shall mean the extract of the MAIN CONTRACT Terms and Conditions applicable to this SUBCONTRACT. Warranty period: shall mean the warranty period as defined under Bulgarian Law and applicable regulations; Main Contract: shall mean the Contract executed by and between the CONTRACTING AUTHORITY and the CONSORTIUM, as attached for reference to Schedule 1; Party or Parties: shall mean one of or all the parties mentioned in the Preamble, as the context requires; Project: shall mean the Expansion of the Gas Transmission Infrastructure of Bulgartransgaz EAD parallel to the North (main) Gas Pipeline to the Bulgarian-Serbian border, stage: Linear part; Rely Upon Information shall mean data provided by the Contractor to the Subcontractor which were basis for providing of the Subcontractor's offer and any changes, discrepancies, error and/or omission in the Rely Upon Information shall constitute a basis for a Variation to cover the relevant impact on the contractual terms and conditions.	„КОНСОРЦИУМ АРКАД“, дефиниран в Преамбюла; Възложител: означава Булгартрансгаз ЕАД; Изпълнител: означава „АРКАД ЕНДЖИНИЪРИНГ ЕНД КОНСТРАКШЪН“, Лидер на КОНСОРЦИУМА, който отговаря за строителните дейност и извършва дейност в България чрез място на стопанска дейност, определена в Преамбюла; Ден – означава календарен ден Дата на влизане в сила: означава датата на подписване на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР. Общи условия: означава извлечението от Общите условия на ГЛАВНИЯ ДОГОВОР, приложими към този ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР. Гаранционен период: означава гаранционният период, определен съгласно българското право и приложимите наредби; Главен договор: означава Договора, подписан от и между ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и КОНСОРЦИУМА, приложен за справка в Приложение 1; Страна или Страни: означава една или всички страни, посочени в Преамбюла според контекста; Проект: означава Разширяването на газопреносната инфраструктура на Булгартрансгаз ЕАД, успоредно със северния (главния) газопровод по българо-сръбската граница, етап: линейна част; Достоверна информация означава данните, предоставени от Изпълнителя на Подизпълнителя, представляваща базата за изготвяне на офертата на Подизпълнителя и всякакви промени, несъответствия, грешки и/или пропуски в Достоверната информация ще съставляват база за
--	--

Subcontract for the execution of the "Expansion of the gas transmission Infrastructure of Bulgartransgaz EAD parallel to the north (main) gas pipeline to the Bulgarian-Serbian border, stage: "Linear part", Reference number: 180-100", project in Bulgaria / Sub-stage A between ARKAD ENGINEERING AND CONSTRUCTION and IDC doo

Form of Subcontract Agreement between Arkad Engineering & Construction and IDC doo

Subcontract: shall mean this document including all the Schedules and Annexes thereto;

Subcontract Aggregate Liability: means the SUBCONTRACTOR's maximum aggregate liability under this SUBCONTRACT.

Subcontract Price: shall mean the Subcontract Amount to be paid by CONTRACTOR to SUBCONTRACTOR in accordance with the provisions of this SUBCONTRACT;

Subcontractor: shall mean Infrastructure Development and Construction doo Beograd-Novi Beograd, as defined in the Preamble;

Subcontract Work(s): shall mean the portion of the WORKS assigned to the Subcontractor and related to Parts A9 and A10 as better detailed in Schedules 2 and 3;

Schedules: shall mean the Schedules 1 to 6 attached to this SUBCONTRACT and forming integral part hereof;

Site: means the places where the Subcontractor's Works are to be executed and to which materials are to be delivered, and any other places as may be specified by Contractor as forming part of the Site;

Part A9: shall mean Gas transmission pipeline from VA Valchedram – VA Rasovo 1 (safety) – PF and VA Rasovo – VA Rasovo 2 (safety) to VA Drenovets;

Part A10: shall mean Gas transmission pipeline from VA Drenovets – VA Gramada – PF and VA Kireevo to the Bulgarian – Serbian border;

Изменение, с което да се покрие съответното въздействие върху условията на договора.

Подизпълнителски договор: означава този документ, заедно с всички Приложения и Анекси към него;

Агрегатна отговорност по Подизпълнителския договор: означава максимална агрегатна отговорност на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ по този ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР.

Цена по Подизпълнителския договор: означава Сумата по Подизпълнителския договор, която ще се плати от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ в съответствие с разпоредбите на този ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР;

Подизпълнител: означава Infrastructure Development and Construction doo Beograd-Novi Beograd, дефинирано в Преамбюла;

Работа(и) по Подизпълнителския договор: означава частта от РАБОТИТЕ, възложени на Подизпълнителя и свързани с Части A9 и A10, подобно описани в Приложения 2 и 3;

Приложения: означава Приложения от 1 до 6, приложени към този ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР и съставляващи неразделна част от него;

Обект: означава местата, на които ще се изпълняват Работите на Подизпълнителя и до които ще се доставят материали, както и всякакви други места, посочени от Изпълнителя като съставляващи част от Обекта;

Част A9: означава газопреносния тръбопровод от КВ Вълчедръм - КВ Расово 1 (охранен) – СОГ и КВ Расово – КВ Расово 2 (охранен) до КВ Дреновец;

Част A10: означава газопреносния тръбопровод от КВ Дреновец - КВ Грамада -

Subcontract for the execution of the "Expansion of the gas transmission infrastructure of Bulgartransgaz EAD parallel to the north (main) gas pipeline to the Bulgarian-Serbian border, stage: "Linear part", Reference number: 180-100", project in Bulgaria / Sub-stage A between ARKAD ENGINEERING AND CONSTRUCTION and IDC doo

Form of Subcontract Agreement between Arkad Engineering & Construction and IDC doo

Works: shall mean the "Procurement of the necessary materials and equipment, investment design – Detailed design phase, construction and commissioning" to be performed by CONTRACTOR under the MAIN CONTRACT. The SUBCONTRACTOR shall be bound to comply with all the technical specifications and provisions of the WORKS to the extent applicable to the SUBCONTRACT WORK 1.2 Articles, paragraphs, headings shall not affect the interpretation of this SUBCONTRACT. 1.3 Except as provided expressly, terms as defined in the MAIN CONTRACT as attached for reference to Schedule 1 shall have the same meaning when used in this SUBCONTRACT. 1.4 Except as provided expressly in this SUBCONTRACT, in case of doubt MAIN CONTRACT shall be used for interpretation of this SUBCONTRACT. 1.5 For the purposes of this SUBCONTRACT, and unless the context otherwise requires, references in the Main Contract to "this agreement" shall be to the MAIN CONTRACT as incorporated for reference into this SUBCONTRACT, with the alterations made for the purposes of this SUBCONTRACT. 1.6 In this Subcontract: (a) any reference to an "article", "annex" or "schedule" is, unless the context otherwise requires, a reference to an article or SCHEDULE in this SUBCONTRACT, excluding an article or schedule in the MAIN CONTRACT; and (b) any reference to a "Main Contract article",	СОГ и КВ Киреево до българо-сръбска граница; Работи: означава "Осигуряване на необходимите материали и оборудване, инвестиционно проектиране – етап технически проект, строителство и въвеждане в експлоатация", които ще се изпълняват от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по ГЛАВНИЯ ДОГОВОР. ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да спазва всички технически спецификации и разпоредби относно РАБОТИТЕ, доколкото се прилагат спрямо РАБОТИТЕ ПО ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯ ДОГОВОР. 1.2 Членове, алинеи, заглавия няма да засягат тълкуването на този ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР. 1.3 Освен ако не е изрично предвидено, условията, дефинирани в ГЛАВНИЯ ДОГОВОР, приложени за справка към Приложение 1, имат същото значение, с което се използват в този ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР. 1.4 Освен ако не е изрично предвидено в този ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР, в случай на съмнение ГЛАВНИЯТ ДОГОВОР ще се използва за тълкуването на този ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР. 1.5 За целите на този ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР и освен ако контекстът не налага друго, препратките в Главния договор към "този договор" ще съставляват препратки към ГЛАВНИЯ ДОГОВОР, инкорпорирани за информация в този ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР, с измененията, направени за целите на този ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР. 1.6 В този Подизпълнителски договор: (а) всяко препращане към "член", "анекс" или "приложение" (освен ако контекстът не налага друго) ще съставлява препратка към член или ПРИЛОЖЕНИЕ в този
--	---

"article in/of the Main Contract", "Main Contract schedule" or "Main Contract annex" is, unless the context otherwise requires, a reference to an article, a schedule or an annex in the MAIN CONTRACT. 1.7 A person includes a natural person, corporate or unincorporated body (whether or not having separate legal personality). 1.8 The SCHEDULES and ANNEXES form part of this Subcontract and shall have effect as if set out in full in the body of this SUBCONTRACT. Any reference to this SUBCONTRACT includes the SCHEDULES and the ANNEXES. 1.9 A reference to a company shall include any company, corporation or other body corporate, wherever and however incorporated or established. 1.10 Unless the context otherwise requires, words in the singular shall include the plural and in the plural shall include the singular and a reference to one gender shall include a reference to the other genders. 1.11 A reference to any PARTY shall include that PARTY's personal representatives, successors and permitted assigns. 1.12 A reference to writing or written includes fax and email. 1.13 Any words following the terms including, include, in particular, for example or any similar expression shall be construed as illustrative and shall not limit the sense of the words, description, definition, phrase or term preceding those terms.	ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР, с изключение на член или приложение в ГЛАВНИЯ ДОГОВОР; и (b) всяко препращане към "член от Главния договор", "член в/от Главния договор", "приложение на Главния договор" или "анекс към Главния договор", освен ако контекстът не налага друго, ще се счита за препратка към член, приложение или анекс от ГЛАВНИЯ ДОГОВОР. 1.7 Лице включва физическо лице, персонифицирано или неперсонифицирано лице (независимо от това дали има или не отделна юридическа правосубектност). 1.8 ПРИЛОЖЕНИЯТА и АНЕКСИТЕ съставляват част от този Подизпълнителски договор и ще имат такова действие, както ако бяха част от текста на този ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР. Всяко препращане към този ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР включва ПРИЛОЖЕНИЯТА и АНЕКСИТЕ. 1.9 Препратките към дружество включват дружество, корпорация или друга корпоративна организация, независимо от мястото и начина на учредяване или създаване. 1.10 Освен ако контекстът не изисква друго, думите в единствено число включват и множество, а тези в множествено – включват и такива в единствено, а посочването на един род включва посочване и на останалите родове. 1.11 Посочването на СТРАНА включва личните представители, правоприменици и допустими цеденти на тази СТРАНА. 1.12 Посочването на писмен или в писмена форма включва факс и имейл. 1.13 Всички думи след понятията включително, включва, по-специално, например или други подобни изрази следва да се тълкуват като
--	--

Subcontract for the execution of the "Expansion of the gas transmission infrastructure of Bulgartransgaz EAD parallel to the north (main) gas pipeline to the Bulgarian-Serbian border, stage: "Linear part", Reference number: 180-100", project in Bulgaria / Sub-stage A between ARKAD ENGINEERING AND CONSTRUCTION and IDC doo

Form of Subcontract Agreement between Arkad Engineering & Construction and IDC doo

	илюстративни и не ограничава смисъла на думите, описанието, определението, фразата или понятието, предхождащи тези понятия.
2. VALIDITY OF THE SUBCONTRACT AND EFFECTIVE DATE 2.1 This SUBCONTRACT shall have legal effect from the date on which it is executed by both PARTIES (hereinafter referred to as the "EFFECTIVE DATE") and shall continue in force until the PARTIES have discharged all their obligations under it, unless this SUBCONTRACT is earlier terminated in accordance with the provisions hereof. 2.2 Obligations of the Contractor after the Effective date: Within [30] days as of Effective Date the Contractor shall provide Subcontractor with the following: - Building Permit and Standard form 2a, enabling starting of works; - A set of design documentation of latest available status (as a part of Engineering dossier or as independent submission) to be provided no later than 10 days after the Effective Date; - Handover protocol which grants unlimited availability and access to 100% of construction site as defined under Standard Form 2a and required to perform SUBCONTRACT WORK. By signing of this protocol the Contractor shall delegate his access rights to the Subcontractor; - Approved Health and Safety Plan and Construction Waste Management Plan for Parts A9 and A10; - Procurement schedule for Free Issue Materials (detailed and harmonised with the Time Schedule being an integral part of Schedule 3 attached to the Subcontract).	2. ДЕЙСТВИТЕЛНОСТ НА ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯ ДОГОВОР И ДАТА НА ВЛИЗАНЕ В СИЛА 2.1 Този ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР ще има правно действие от датата, на която е подписан от двете СТРАНИ (наричана по-долу „ДАТА НА ВЛИЗАНЕ В СИЛА“) и ще остане в сила, докато СТРАНИТЕ не изпълнят всички свои задължения по него, освен ако този ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР бъде предсрочно прекратен в съответствие с неговите разпоредби. 2.2 Задължения на Изпълнителя след Датата на влизане в сила: В срок до тридесет [30] дни, считано от Датата на влизане в сила, Изпълнителят се задължава да предостави на Подизпълнителя следното: - Разрешение за строеж и Акт образец 2а, разрешаващ започването на работите; - Комплект проектна документация с най-актуален статус (като част от Инженерното досие или като самостоятелно заявление), който следва да се предостави в срок не по-късно от 10 дни след Датата на влизане в сила; - Приемо-предавателен протокол, който предоставя неограничено разположение и достъп до 100% от строителния обект, определен в Акт образец 2а и необходим за изпълнението на РАБОТИТЕ ПО ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯ ДОГОВОР. С подписването на този протокол Изпълнителят делегира правата си на достъп на Подизпълнителя; - Одобрен План за безопасност и здраве и План за управление на строителните отпадъци за Части A9 и A10;

ВЯРНО С ОРИГИНАЛА

Subcontract for the execution of the "Expansion of the gas transmission infrastructure of Bulgartransgaz EAD parallel to the north (main) gas pipeline to the Bulgarian-Serbian border, stage: "Linear part", Reference number: 180-100", project in Bulgaria / Sub-stage A between ARKAD ENGINEERING AND CONSTRUCTION and IDC doo

Form of Subcontract Agreement between Arkad Engineering & Construction and IDC doo

- List of tenants (incl. cadastral number, GPS coordinates, encumbrances on site), list of underground utilities (wells, drainage, sewage, water pipelines and cables) and confirmation that lands are expropriated and ready to be provided to the Subcontractor. - Proof that the insurer under Contractor's CAR policy was formally notified of appointment of the Subcontractor as subcontractor for the Project and, subject to approval of Subcontractor by Contracting Authority, confirmation that the cover under CAR policy extends on Subcontractor; - Catalogue of setting-out coordinates – setting-out coordinates shall be handed over within 10 days from the date when Subcontractor send a Notice to the Contractor confirming its readiness to receive the catalogue.	- График за доставка на Безплатните материали (подробно описани и хармонизирани с Графика, неразделна част от Приложение 3, приложен към Подизпълнителския договор). - Списък с наематели (вкл. Кадастрален номер, GPS координати, тежести върху обекта), списък с подземни комуникации (кладенци, отводняване, канализация, водопроводи и кабели) и потвърждение, че земите са отчуждени и готови да бъдат предоставени на Подизпълнителя. - Доказателство, че застрахователят по CAR полицата на Изпълнителя официално е бил уведомен за избора на Подизпълнителя като подизпълнител за Проекта и при условие, че Подизпълнителят бъде одобрен от Възложителя – потвърждение, че покритието по CAR полицата обхваща и Подизпълнителя; - Каталог на устройствените координати – устройствените координати ще се предадат в срок до 10 дни от датата, на която Подизпълнителят отправи Уведомление до Изпълнителя, с което потвърждава готовността си да приеме каталога.
3. SUBCONTRACT DOCUMENTS 3.1 The following documents (hereinafter referred to as the "SUBCONTRACT DOCUMENTS") shall be deemed to form and be read and construed as part of the SUBCONTRACT: • This FORM OF SUBCONTRACT AGREEMENT, • SCHEDULE 1 – SUBCONTRACT GENERAL CONDITIONS as EXTRACT OF THE MAIN CONTRACT TERMS AND CONDITIONS applicable to this SUBCONTRACT, including the MAIN CONTRACT as annex, • SCHEDULE 2 – SCOPE OF WORK (extract of the Contract Technical Specification with	3. ДОКУМЕНТИ ПО ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯ ДОГОВОР 3.1 Следните документи (наричани по-долу "ДОКУМЕНТИ ПО ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯ ДОГОВОР") ще се считат за част от и ще се четат и тълкуват като част от ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯ ДОГОВОР: • Тази бланка на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР, • ПРИЛОЖЕНИЕ 1 – ОБЩИ УСЛОВИЯ НА ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯ ДОГОВОР като ИЗВЛЕЧЕНИЕ ОТ ОБЩИТЕ УСЛОВИЯ НА ГЛАВНИЯ ДОГОВОР, приложими спрямо този ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР, включително ГЛАВНИЯ ДОГОВОР като анекс,

ВЯРНО С ОРИГИНАЛА

Subcontract for the execution of the "Expansion of the gas transmission infrastructure of Bulgartransgaz EAD parallel to the north (main) gas pipeline to the Bulgarian-Serbian border, stage: "Linear part", Reference number: 180-100", project in Bulgaria / Sub-stage A between ARKAD ENGINEERING AND CONSTRUCTION and IDC doo

Form of Subcontract Agreement between Arkad Engineering & Construction and IDC doo

annexes, Technical Project documentation in accordance with the included list and to the extent applicable to this SUBCONTRACT), • SCHEDULE 3 – SUBCONTRACT WORKS, DIVISION OF RESPONSIBILITY (DOR) and TIME SCHEDULE, • SCHEDULE 4 – SUBCONTRACT PRICE INCLUDING SUBCONTRACT PRICE BREAKDOWN AND UNIT PRICES, • SCHEDULE 5 – SPECIAL CONDITIONS OF SUBCONTRACT, • SCHEDULE 6 – LIST OF MAIN SUBCONTRACTOR' EQUIPMENT / MACHINERY AND PERSONNEL • ANNEX 1 – STANDARD FORMS OF THE PROTOCOLS FOR DELIVERY (annex 4.1 to the MAIN CONTRACT), • ANNEX 2 – FORM OF PROTOCOL ON EXECUTED MAIN TYPES OF CONSTRUCTION AND INSTALLATION WORKS (annex 4.2 to the MAIN CONTRACT) • ANNEX 3 – FORM OF BILL OF QUANTITIES (annex 4.3 to the MAIN CONTRACT) • ANNEX 4 – STANDARD FORM OF THE PROTOCOL ON FINALLY COMPLETED ACTIVITIES, • ANNEX 5 – STANDARD FORMS OF A CONTRACT FOR ENSURING HEALTH AND SAFE WORK CONDITIONS, • ANNEX 6 – DRAFT OF PERFORMANCE BOND • ANNEX 7 – DRAFT OF ADVANCE PAYMENT BOND 3.2 Should there be any conflict, discrepancy, inconsistency or ambiguity between any of the above SUBCONTRACT DOCUMENTS, then for	• ПРИЛОЖЕНИЕ 2 – ОБХВАТ НА РАБОТИТЕ (извлечение от Техническата спецификация по договора с анекси, Документация по техническия проект в съответствие с включения списък и доколкото е приложим спрямо този ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР), • ПРИЛОЖЕНИЕ 3 – РАБОТИ ПО ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯ ДОГОВОР, РАЗПРЕДЕЛЕНИЕ НА ОТГОВОРНОСТТА (РО) и ВРЕМЕНИ ГРАФИК, • ПРИЛОЖЕНИЕ 4 – ЦЕНА ПО ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯ ДОГОВОР, ВКЛЮЧАВАЩ ЦЕНОВА РАЗБИВКА И ЕДИНИЧНИ ЦЕНИ ПО ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯ ДОГОВОР, • ПРИЛОЖЕНИЕ 5 – СПЕЦИАЛНИ УСЛОВИЯ НА ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯ ДОГОВОР, • ПРИЛОЖЕНИЕ 6 – СПИСК НА ОБОРУДВАНЕТО НА ОСНОВНИЯ ПОДИЗПЪЛНИТЕЛ/ МАШИНИ И ПЕРСОНАЛ • АНЕКС 1 – АКТОВЕ – ОБРАЗЦИ НА ПРОТОКОЛИ ЗА ДОСТАВКА (анекс 4.1 към ГЛАВНИЯ ДОГОВОР), • АНЕКС 2 – ОБРАЗЕЦ НА ПРОТОКОЛ ЗА ИЗПЪЛНЕНИ ОСНОВНИ ВИДОВЕ СТРОИТЕЛНО-МОНТАЖНИ РАБОТИ (анекс 4.2 към ГЛАВНИЯ ДОГОВОР) • АНЕКС 3 – ОБРАЗЕЦ НА КОЛИЧЕСТВЕНО-СТОЙНОСТНА СМЕТКА (приложение 4.3 към ГЛАВНИЯ ДОГОВОР) • АНЕКС 4 – ОБРАЗЕЦ НА ПРОТОКОЛ ЗА ОКОНЧАТЕЛНО ИЗПЪЛНЕНИ ДЕЙНОСТИ, • АНЕКС 5 – ОБРАЗЦИ НА ДОГОВОР ЗА ОСИГУРЯВАНЕ НА ЗДРАВΟΣЛОВНИ И БЕЗОПАСНИ УСЛОВИЯ НА ТРУД, • АНЕКС 6 – ПРОЕКТ ЗА ГАРАНЦИЯ ЗА ДОБРО ИЗПЪЛНЕНИЕ • АНЕКС 7 – ПРОЕКТ НА ГАРАНЦИЯ ЗА АВАНСОВО ПЛАЩАНЕ
---	--

Subcontract for the execution of the "Expansion of the gas transmission infrastructure of Bulgartransgaz EAD parallel to the north (main) gas pipeline to the Bulgarian-Serbian border, stage: "Linear part", Reference number: 180-100", project in Bulgaria / Sub-stage A between ARKAD ENGINEERING AND CONSTRUCTION and IDC doo

Form of Subcontract Agreement between Arkad Engineering & Construction and IDC doo

the purposes of interpretation, the priority of the documents shall be in accordance with the following sequence: 1. Subcontract for the execution of the "Expansion of the gas transmission infrastructure of Bulgartransgaz EAD parallel to the north (main) gas pipeline to the Bulgarian-Serbian border, stage: "Linear part", Reference number: 180-100" project in Bulgaria / Sub-stage A, 2. Schedule 5 "Special conditions of the Subcontract", 3. Schedule 1 "Extract of the main contract General terms and Conditions applicable to the Subcontract", 4. Schedule 3 "Division of responsibility (DOR)", 5. SCHEDULE 4 – SUBCONTRACT PRICE INCLUDING SUBCONTRACT PRICE BREAKDOWN AND UNIT PRICES, 6. SCHEDULE 6 – LIST OF MAIN SUBCONTRACTOR' EQUIPMENT / MACHINERY AND PERSONNEL 7. Other Schedules and Annexes that are accompanying this Subcontract Agreement	3.2 В случай на противоречие, несъответствие, непоследователност или двусмислие между някой от горните ДОКУМЕНТИ ПО ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯ ДОГОВОР, за целите на тълкуването, документите ще имат следния приоритет: 1. Подизпълнителски договор да изпълнението на проект „Разширяване на газопреносна инфраструктура на Булгартрансгаз ЕАД, успоредно на северния (главен) газопровод до българо-сръбската граница, етап „Линейна част“, референтен номер: 180-100" в България / Подетап А, 2. Приложение 5 "Специални условия на Подизпълнителския договор", 3. Приложение 1 "Извлечение от Общите условия на основния договор, приложими към Подизпълнителския договор", 4. Приложение 3 "Разпределение на отговорността (PO)", 5. ПРИЛОЖЕНИЕ 4 – ЦЕНА ПО ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯ ДОГОВОР, ВКЛЮЧВАЩ ЦЕНОВА РАЗБИВКА И ЕДИНИЧНИ ЦЕНИ ПО ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯ ДОГОВОР, 6. ПРИЛОЖЕНИЕ 6 – СПИСК НА ОБОРУДВАНЕТО/ МАШИНИ И ПЕРСОНАЛ НА ОСНОВНИЯ ПОДИЗПЪЛНИТЕЛ 7. Други Приложения и Анекси, които съпътстват този Подизпълнителски договор
4. SCOPE OF THIS SUBCONTRACT 4.1 The SUBCONTRACTOR shall execute the SUBCONTRACT WORKS as defined in Schedule 3 subject to the Division of Responsibility set forth in Schedule 3 and in accordance with the terms and conditions of this SUBCONTRACT. 4.2 The SUBCONTRACTOR shall commence the mobilization immediately upon the EFFECTIVE	4. ПРЕДМЕТ НА НАСТОЯЩИЯ ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР 4.1 ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да изпълни РАБОТИТЕ ПО ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯ ДОГОВОР по начина, определен в Приложение 3 при спазване на Разпределението на отговорността, предвидено в Приложение 3 и в съответствие с условията на този ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР. 4.2 ПОДИЗПЪЛНИТЕЛ се задължава да започне

Subcontract for the execution of the "Expansion of the gas transmission infrastructure of Bulgartransgaz EAD parallel to the north (main) gas pipeline to the Bulgarian-Serbian border, stage: "Linear part", Reference number: 180-100", project in Bulgaria / Sub-stage A between ARKAD ENGINEERING AND CONSTRUCTION and IDC doo

Form of Subcontract Agreement between Arkad Engineering & Construction and IDC doo

DATE and shall proceed with in a regular and diligent manner and complete the SUBCONTRACT WORKS within the Time for Completion as required by this SUBCONTRACT. 4.3 SUBCONTRACTOR shall perform the SUBCONTRACT WORKS in an efficient and good workmanship manner with due diligence and care according to the technical requirements of the MAIN CONTRACT to the extent applicable and to the engineering good practice. 4.4 SUBCONTRACTOR agrees to perform, confirm and abide by all instructions, directions and decisions issued to SUBCONTRACTOR by the CONTRACTOR. 4.5 The SUBCONTRACTOR shall not by itself execute, or cause to be executed, any portion of the CONTRACT WORKS or any other services or activities related to the PROJECT, except for those portions, parts, services or activities agreed by the PARTIES and listed in Schedule 2, Schedule 3 and Schedule 5 and in accordance with the provisions of this SUBCONTRACT. 4.6 Any subcontracted or outsourced services or supplies necessary for the completion of SUBCONTRACT WORKS, shall be procured by the SUBCONTRACTOR as far as this is allowed by the MAIN CONTRACT and the Bulgarian Public Procurement Legislation.	мобилизацията непосредствено след ДАТАТА НА ВЛИЗАНЕ В СИЛА и е длъжен да предприеме обичайните действия и да вложи дължимата грижа, като приключи РАБОТИТЕ ПО ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯ ДОГОВОР в Срока за изпълнение, изискуем по този ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР. 4.3 ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да изпълнява РАБОТИТЕ ПО ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯ ДОГОВОР ефективно и качествено с дължимата грижа в съответствие с технически изисквания на ГЛАВНИЯ ДОГОВОР, доколкото са приложими и в съответствие с добрата инженерна практика. 4.4. ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се съгласява да изпълнява, потвърждава и спазва всички указания, насоки и решения, дадени на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. 4.5 ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма право по свой почин да изпълнява или организира изпълнението на каквато и да е част от РАБОТИТЕ ПО ДОГОВОРА или други услуги или дейности, свързани с ПРОЕКТА, с изключение на онези части, услуги или дейности, съгласувани между СТРАНИТЕ и изброени в Приложение 2, Приложение 3 и Приложение 5 и в съответствие с разпоредбите на този ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР. 4.6 Всякакви услуги или доставки, възложени на подизпълнител или външен изпълнител, необходими за изпълнението на РАБОТИТЕ ПО ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯ ДОГОВОР, следва да бъдат осигурени от ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ, доколкото това е допустимо по ГЛАВНИЯ ДОГОВОР и Българското законодателство в сферата на обществените поръчки.
5. SUBCONTRACT GENERAL TERMS & CONDITIONS 5.1 The Subcontract General Terms and Conditions (hereinafter referred to as the	5. ОБЩИ УСЛОВИЯ НА ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯ ДОГОВОР 5.1 Общите условия на Подизпълнителския договор (наричани по-долу "Общи условия"),

Subcontract for the execution of the "Expansion of the gas transmission Infrastructure of Bulgartransgaz EAD parallel to the north (main) gas pipeline to the Bulgarian-Serbian border, stage: "Linear part", Reference number: 180-100", project in Bulgaria / Sub-stage A between ARKAD ENGINEERING AND CONSTRUCTION and IDC doo

Form of Subcontract Agreement between Arkad Engineering & Construction and IDC doo

"General Terms and Conditions"), as incorporated in Schedule 1, constituting and integral and binding part of this SUBCONTRACT, are an extract of the Terms and Conditions of the MAIN CONTRACT, to the extent applicable to this SUBCONTRACT and modified to reflect the particular and limited scope of the SUBCONTRACT WORKS. The Terms and Conditions of the MAIN CONTRACT are incorporated as an annex to Schedule 1 only for reference, and their incorporation shall serve for the sole and exclusive purpose of aiding in the interpretation of any elements of this SUBCONTRACT, by providing the general contractual context. 5.2 The CONTRACTOR agrees that all decisions and actions in respect to manner of performing the SUBCONTRACT WORKS shall be assigned to the SUBCONTRACTOR, and the SUBCONTRACTOR agrees to bear the risks, losses, rewards and/or benefits of such decisions and actions.	включени в Приложение 1, съставляващи неразделна и задължителна част от този ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР, представляват извлечение от Общите условия на ГЛАВНИЯ ДОГОВОР, доколкото е приложим спрямо този ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР и изменен така, че да отрази особеностите и ограничения предмет на РАБОТИТЕ ПО ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР. Общите условия на ГЛАВНИЯ ДОГОВОР са инкорпориран като анекс към Приложение 1 само за информация и тяхното инкорпориране ще служи единствено и само с цел подпомагане тълкуването на елементи от този ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР, като предоставя общия договорен контекст. 5.2 ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се съгласява, че всички решения и действия, свързани с начина на изпълнение на РАБОТИТЕ ПО ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР, ще се възлагат на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ, а ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се съгласява да носи рисковете, загубите, ползите и/или облагите от тези решения и действия.
6. SUBCONTRACT PRICE 6.1 In consideration for the satisfactory performance of the SUBCONTRACT WORKS, the CONTRACTOR shall pay to the SUBCONTRACTOR the Subcontract Price (hereinafter referred to as the "SUBCONTRACT PRICE") as defined in Schedule 4, under the terms of payment so provided in Schedule 5. 6.2 Protected Commercial Secret The SUBCONTRACT PRICE is split into	6. ЦЕНА НА ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР 6.1 Срещу удовлетворителното изпълнение на РАБОТИТЕ ПО ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да плати на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ Цената по Подизпълнителския договор (наричана по-долу „ЦЕНА ПО ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР“), определена в Приложение 4, съгласно условията за плащане, предвидени в Приложение 5. 6.2 Защитена търговска тайна ЦЕНАТА ПО ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР

Subcontract for the execution of the "Expansion of the gas transmission infrastructure of Bulgartransgaz EAD parallel to the north (main) gas pipeline to the Bulgarian-Serbian border, stage: "Linear part", Reference number: 180-100", project in Bulgaria / Sub-stage A between

ARKAD ENGINEERING AND CONSTRUCTION and IDC doo

Form of Subcontract Agreement between Arkad Engineering & Construction and IDC doo

Subcontract Amounts, each of them related to the execution of the following Parts assigned to SUBCONTRACTOR:

- Part A9: "Gas transmission pipeline from VA Valchedram – VA Rasovo 1 (safety) – PF and VA Rasovo – VA Rasovo 2 (safety) to VA Drenovets" (Sub-stage A);
- Part A10: "Gas transmission pipeline from VA Drenovets – VA Gramada – PF and VA Kireevo to the Bulgarian – Serbian border", (Sub-stage A).

Each Subcontract Amount shall be intended as lump sum, firm and fixed during the validity of this SUBCONTRACT, except otherwise provided in this SUBCONTRACT and as stipulated in below schedule.

Protected Commercial Secret

е разделена на Суми по Подизпълнителския договор, всяка от които е свързана с изпълнението на следните Части, възложени на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛА:

- Част A9: "Газопреносен тръбопровод от КВ Вълмедръм - КВ Расово 1 (охранен) – СОГ и КВ Расово – КВ Расово 2 (охранен) до КВ Дреновец" (Подетап А);
- Част A10: "Газопреносен тръбопровод от КВ Дреновец - КВ Грамада - СОГ и КВ Киреево до българо-сръбска граница", (Подетап А).

Всяка сума по Подизпълнителския договор е предвидена като еднократно плащане, твърдо определена и неподлежаща на изменение по време на срока на този ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР, освен ако не е предвидено друго в ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР и съгласно уговореното в таблицата по-долу.

Защитена търговска тайна

The Subcontract Price shall be fixed and payable in Euro and any fluctuations in exchange rates between the Subcontract currency and the currencies used by the Subcontractor shall be at the sole expense of the Subcontractor to the bank account exactly in the SUBCONTRACTOR's invoice.

If the payment is made in BGN currency, the statement shall be expressed in EUR and paid in BGN equivalent as per the official fixed exchange rate of the Bulgarian National Bank.

If the payment is made in EUR currency, the statement /invoice shall be expressed in EUR and paid in EUR by the CONTRACTOR to the SUBCONTRACTOR's invoice.

- 6.3 Variations mean any change to the Subcontract Work, which is instructed by Contractor and agreed by the Parties. Variation may be initiated by the Contractor at any time prior to signing of Standard Form 15 and no later than finalization of rectification by the Subcontractor of the last of the defects or outstanding works listed in the punch list accompanying signing of Form 15. Initiation of Variations shall take a form of a request to the Subcontractor to submit a proposal based on scope described in a request. A Variation shall not comprise the omission of any work, which is to be carried out by others.

For Variations initiated after signing of the Standard Form 15 but before end of rectification by the Subcontractor of the last of the defects or outstanding works listed in the punch list the Contractor reserves the right to include in the proposed price the cost of re-mobilizing resources as appropriate. Any such variation shall not affect the beginning of warranty period for works covered by signed Form 15.

After receiving the request for performance of additional or varied works the Subcontractor

Цената по Подизпълнителския договор е твърдо определена и платима в евро и всякакви движения във валутните курсове между валутата по Подизпълнителския договор и валутите, използвани от Подизпълнителя, ще са изцяло за сметка на Подизпълнителя по банковата сметка, посочена във фактурата на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

Ако плащането е извършено в български лева, извлечението ще се изрази в евро и ще се плати в равностойността в лева по официални фиксинг на Българската народна банка.

Ако плащането е извършено в евро, извлечението/ фактурата ще бъдат изразени в евро и платени в евро от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по фактурата на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

- 6.3 Изменения означава всяка промяна в Работите по Подизпълнителския договор, указани от Изпълнителя и съгласувани от Страните. Изменението може да се иницира от Изпълнителя по всяко време преди подписването на Акт образец 15 и не по-късно от приключване на отстраняването от страна на Подизпълнителя на последните недостатъци или недовършени работи, изброени в списъка с недостатъците, съпътстващ подписването на Образец 15. Иницирането на Изменение трябва да бъде във формата на искане до Подизпълнителя да представи предложение въз основа на предмета, описан в искането. Изменението не обхваща пропуски в работи, които трябва да се изпълнят от трети лица.

За Изменения, иницирани след подписването на Акт образец 15, но преди приключване отстраняването на последните недостатъци от Подизпълнител или на недовършени работи, изброени в списъка с недостатъците, Изпълнителят си запазва правото да включи в предложената цена стойността за ремобилизация на ресурсите, ако е приложимо. Такова изменение не

reserves the right to promptly (within 10 calendars days) give a notice to the Contractor stating (with supporting particulars) that (i) the Subcontractor cannot readily obtain the Subcontractor's material required for the Variation, (ii) it will reduce the safety or suitability of the Subcontractor's Works. Upon receiving this notice, the Contractor shall cancel, confirm or vary the request. The Subcontractor is reasonably expected to include time allowance for such activities in the Time Schedule forming part of his Variation proposal prepared for the Contractor.

6.4 If the Contractor requests a proposal, the Subcontractor shall respond in writing within 10 calendars days, either by giving reasons why he cannot comply (if this is the case) or by submitting:

- a) a description of the proposed design and/or work to be performed and a Time Schedule for its execution,
- b) the Subcontractor's proposal for any necessary modifications to the Time Schedule valid for the Subcontract at the moment of receiving the Contractor's request, and
- c) the Subcontractor's proposal for adjustment to the Subcontract Price.

The Contractor shall, not later than 10 calendar days after receiving such proposal, respond with approval, disapproval or comments. The pricing of Variations shall be based on unit rates included in Schedule 4. If no suitable unit rates are available, the Subcontractor shall be entitled to use new rates based on invoice from subcontractors, suppliers and service providers

засяга началната дата на гаранционния период за работи, покрити от подписания Акт образец 15.

След получаването на искане за изпълнение на допълнителни или изменени работи, Подизпълнителят си запазва правото веднага (в срок до 10 календарни дни) да отправи уведомление до Изпълнителя, в което да посочи (с подкрепяща информация), че (i) Подизпълнителят не може лесно да се снабди с материала на Подизпълнителя, необходим за Изменението, (ii) ще намали безопасността или подходящността на Работите на Подизпълнителя. При получаването на това уведомление Изпълнителят е длъжен да отмени, потвърди или измени искането. Разумно се очаква Подизпълнителят да склучи срок за тези дейности в Предложението за срок, съставляващо част от неговото предложение за Изменение, изготвено за Изпълнителя.

6.4 Ако Изпълнителят поиска предложение, Подизпълнителят се задължава да отговори писмено в срок до 10 календарни дни, като посочи причините, поради които не може да изпълни (ако е такъв случаят) или да представи:

- a) Описание на предложения проект и/или работи, които да се изпълнят и Предложение за срок за изпълнението им,
- b) Предложението на Подизпълнителя за необходимите изменения в Предложението за срока, валидно за Подизпълнителския договор в момента на получаване на искането на Изпълнителя и
- c) Предложението на Подизпълнителя за изменение на Цената по Подизпълнителския договор.

Изпълнителят е длъжен в срок не по-късно от 10 календарни дни след получаването на това предложение, да отговори с одобрение, неодобрение или забележки. Ценообразуването на Измененията ще се

(as applicable) increased by aggregate overheads and profit at 20% applied on top of the sum. If the varied works will be executed by Subcontractor directly and no suitable unit rates are available, the Parties should agree the separate new unit rates for calculation of Variation value. Upon approving a Variation, the Contractor shall confirm, by signing a document equivalent to addendum to the Subcontract, the adjustments to the Subcontract Price and Time Schedule for the works, as applicable. After approval of a Variation, the Subcontractor shall be entitled to include adequate part of the Variation price in its progress statement and, subject to certification of the respective progress statement in accordance with Paragraph 8.6 of Schedule 5, the Contractor becomes obliged to approve and effect such payment. Variations not exceeding 1,5% of the Subcontract Price in aggregate shall not cause increase of performance bond (if applicable).	базира на единичните цени, включени в Приложение 4. Ако няма подходящи единични цени, Подизпълнителят има право да използва новите ставки на база фактури от подизпълнители, доставчици и доставчици на услуги (според случая), увеличени с общи режийни и печалба от 20% върху сумата. Ако изменените работи ще се изпълняват директно от Подизпълнителя и няма подходящи единични цени, Страните ще се договорят за отделни нови единични цени за изчисляване стойността на Изменението. След одобряване на Изменение, Изпълнителят се задължава да потвърди, като подпише документ със силата на анекс към Подизпълнителския договор, измененията в Цената по Подизпълнителския договор и Приложението за срока за работите, според случая. След одобряването на Изменение, Подизпълнителят има право да включи подходяща част от цената на Изменението в своята декларация за напредъка и след удостоверяване на съответната декларация за напредъка в съответствие с алинея 8.6 на Приложение 5, Изпълнителят се задължава да одобри и извърши това плащане. Изменения, които не надхвърлят 1,5% от Цената по Подизпълнителския договор като цяло, не водят до увеличаване на гаранцията за изпълнение (ако е приложимо).
7. COMPLIANCE WITH LAWS AND POLICIES 7.1 Each PARTY shall, at its own expense, comply with all laws and regulations relating to its activities under this SUBCONTRACT, as they may change from time to time, and with any conditions binding on it in any applicable licenses, registrations, permits and approvals. In the event of a new or change of or change in interpretation of or change in application of any applicable law (excluding tax laws),	7. СПАЗВАНЕ НА ЗАКОНИ И ПОЛИТИКИ 7.1 Всяка СТРАНА се задължава за своя сметка да спазва всички закони и наредби, свързани с дейностите ѝ по този ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР, ведно с измененията на същите и всички условия, задължителни за нея съгласно приложими лицензи, регистрации, разрешителни и одобрения. В случай на нов или промяна или промяна в тълкуването, или промяна в приложението на приложимо право (с изключение на данъчни закони), закон, наредба, регламент, указ или

statute, ordinance, regulation, decree, or rule, enacted in Bulgaria after the Subcontract conclusion affecting the obligations of any of the Parties, the Parties shall, acting in good faith, try to agree on their further obligations in this respect. Notwithstanding other remedies the Parties may have under this SUBCONTRACTOR or by the law, if the agreement is not reached, the Parties shall refer the dispute for resolution in accordance with Paragraph 22 hereof. The costs of change in laws shall be borne by the SUBCONTRACTOR until the arbitration award is issued.

The Subcontract Price shall not be subject to any adjustment in respect of the rise or fall in the cost of labour, material, plant, equipment or any other matter affecting the cost of execution of the Subcontractor's Works.

- 7.2 SUBCONTRACTOR has thoroughly examined the qualification requirements and selection criteria set by CONTRACTING AUTHORITY for the construction companies to be involved in the PROJECT and hereby declares, warrants and represents that SUBCONTRACTOR meets and satisfies all of the qualification requirements and selection criteria required to carry out the SUBCONTRACT WORKS and obtain approval of its engagement in the PROJECT from CONTRACTING AUTHORITY.

7.3.

Protected Commercial Secret

respective agreed deduction to Subcontract Price.

правилник, издадени в България след сключването на Подизпълнителския договор, които засягат задълженията на някоя от Страните, Страните – действащи добросъвестно – се задължават да се опитат да постигнат съгласие по последващите им задължения в тази връзка. Независимо от всякакви други средства за защита, с които Страните могат да разполагат по този ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР или по закон, ако не се постигне споразумение, страните се задължават да отнесат спора за разрешаване в съответствие с Член 22 по-долу. Разходите за промените в законите се поемат от ПОДИЗПЪЛНИТЕЛ до издаването на арбитражно решение.

Цената по Подизпълнителския договор не подлежи на изменение във връзка с падането или увеличаването на разходите за труд, материали, машини, оборудване или други, засягащи разходите за изпълнение на Работите на Подизпълнителя.

- 7.2 ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се е запознал подробно с изискванията за квалификация и критериите за подбор, определени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за строителните дружества, които ще участват в ПРОЕКТА и декларира, гарантира и заявява, че ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ отговаря и спазва всички изисквания за квалификация и критерии за подбор, изискуеми за изпълнението на РАБОТИТЕ ПО ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯ ДОГОВОР и получаване на одобрение на наемането му в ПРОЕКТА от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

7.3.

Защитена търговска тайна

съответно уговореното намаление на Цената

7.4 Should any licenses, permits or resources to be furnished by SUBCONTRACTOR under this SUBCONTRACT, be unavailable as of the EFFECTIVE DATE, SUBCONTRACTOR shall be obliged to procure the same and to fully comply with the respective requirements of the CONTRACTING AUTHORITY and of this SUBCONTRACT within the time limit set by CONTRACTING AUTHORITY or reasonably required for timely execution of SUBCONTRACT WORK, but in no way later than the start of activities requiring availability of such license, permit or resource. 7.5 SUBCONTRACTOR shall bear all risks arising out of and in connection with its inability to comply with the provisions of this Paragraph 7 as the case may be, and shall hold harmless and indemnify CONTRACTOR against any loss, damage or expense, which may be suffered due to such inability.	по Подизпълнителския договор. 7.4 В случай че лицензи, разрешителни или ресурси, които трябва да се предоставят от ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ по този ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР, се окажат неналични към ДАТАТА НА ВЛИЗАНЕ В СИЛА, ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да осигури същите и напълно да спазва съответните изисквания на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и на този ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР в сроковете, определени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или разумно изисквани за изпълнението в срок на РАБОТИТЕ ПО ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР, но не по-късно от започване на дейностите, изискващи наличието на такъв лиценз, разрешително или ресурс. 7.5 ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи всички рискове, произтичащи от и свързани с невъзможността да спази разпоредбите на този Член 7 (според случая) и се задължава да държи ИЗПЪЛНИТЕЛЯ неотговорен и да го обезщетява за всякакви загуби, вреди или разходи, претърпени в резултат на такава невъзможност.
8. LIABILITIES AND INDEMNIFICATION 8.1 SUBCONTRACTOR shall indemnify, defend and hold harmless CONTRACTOR from and against any and all claims in respect of or in relation to any damage to, loss of use of or loss of any property belonging to or hired or used by the SUBCONTRACTOR however caused or arising and regardless of whether or not caused by or contributed to by the negligence or breach of duty (statutory or otherwise) of CONTRACTOR. 8.2 CONTRACTOR shall indemnify, defend and hold harmless SUBCONTRACTOR from and against any and all claims in respect of or in relation to any damage to, loss of use of or loss of any property belonging to or hired or used	8. ОТГОВОРНОСТИ И ОБЕЗЩЕТИЯ 8.1 ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да обезщетява, осигурява защитата и държи ИЗПЪЛНИТЕЛЯ неотговорен за и срещу всякакви претенции относно или свързани с вреди, пропуснато ползване или загуба на имущество, собственост на, наето или използвано от ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ, независимо от начина, по който е причинено или възникнало и независимо от това дали е причинено или съпричинено поради небрежност или нарушение на задължение (законово или друго) на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. 8.2 ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да обезщетява, осигурява защитата и държи ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ неотговорен за и срещу всякакви претенции относно или свързани с вреди върху, пропуснато ползване или

ВЯРНО С ОРИГИНАЛА

by the CONTRACTOR however caused or arising and regardless of whether or not caused by or contributed to by the negligence or breach of duty (statutory or otherwise) of SUBCONTRACTOR. 8.3 SUBCONTRACTOR shall indemnify, defend and hold harmless CONTRACTOR from and against any and all claims in respect of or in relation to sickness, accident, personal injury to or death of any member of the SUBCONTRACTOR however caused or arising and regardless of whether or not caused by or contributed to by the negligence or breach of duty (statutory or otherwise) of CONTRACTOR. 8.4 CONTRACTOR shall indemnify, defend and hold harmless SUBCONTRACTOR from and against any and all claims in respect of or in relation to sickness, accident, personal injury to or death of any member of the CONTRACTOR however caused or arising and regardless of whether or not caused by or contributed to by the negligence or breach of duty (statutory or otherwise) of SUBCONTRACTOR.	погиване на имущество, собственост на, наето или използвано от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, независимо от начина, по който е причинено или възникнало и независимо от това дали е причинено или съпричинено поради небрежност или нарушение на задължение (законово или друго) на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ. 8.3 ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да обезщетява, осигурява защитата и държи ИЗПЪЛНИТЕЛЯ неотговорен за и срещу всякакви претенции относно или свързани със заболяване, инцидент, телесна повреда или смърт на член на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ, независимо от начина, по който е причинено или възникнало и независимо от това дали е причинено или съпричинено поради небрежност или нарушение на задължение (законово или друго) на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. 8.4 ИЗПЪЛНИТЕЛ се задължава да обезщетява, осигурява защитата и държи ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ неотговорен за и срещу всякакви претенции относно или свързани със заболяване, инцидент, телесна повреда или смърт на член на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, независимо от начина, по който е причинено или възникнало и независимо от това дали е причинено или съпричинено поради небрежност или нарушение на задължение (законово или друго) на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ.
9 CONSEQUENTIAL DAMAGES 9.1 Notwithstanding any other provision of this SUBCONTRACT, in no circumstances whatsoever shall a PARTY be responsible or liable to the other PARTY for any loss of contracts, loss of revenue, loss of profit or loss of capital, loss of business opportunity, loss of business, loss of reputation, loss of credibility, loss of production or facilities downtime and/or for any indirect, special, incidental or consequential loss or damage of any nature arising at any time from any cause whatsoever, even if caused or contributed to	9 ПОСЛЕДВАЩИ ВРЕДИ 9.1 Независимо от всякакви други разпоредби в този ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР, при никакви обстоятелства някоя от СТРАНИТЕ ще носи отговорност пред другата СТРАНА за неключени договори, пропуснати приходи, нереализирана печалба или изгубен капитал, пропуснати бизнес възможност, пропуснатата търговска дейност, репутация, загуба на доверие, погиване на продукция или престой на производствени възможности и/или за косвени, специални, съпътстващи или последващи загуби или вреди, възникващи в който и да е момент поради каквато и да е

Subcontract for the execution of the "Expansion of the gas transmission infrastructure of Bulgartransgaz EAD parallel to the north (main) gas pipeline to the Bulgarian-Serbian border, stage: "Linear part", Reference number: 180-100", project in Bulgaria / Sub-stage A between ARKAD ENGINEERING AND CONSTRUCTION and IDC doo

Form of Subcontract Agreement between Arkad Engineering & Construction and IDC doo

by the negligence or breach (statutory or otherwise) of the other PARTY.	причина, дори и ако са причинени или съпричинени в резултат на небрежност или нарушение (законово или друго) на другата СТРАНА.
10. LIMITATION OF LIABILITY 10.1 Notwithstanding any other provision under this SUBCONTRACT, the SUBCONTRACTOR's total aggregate liability towards the CONTRACTOR under this SUBCONTRACT, whether resulting from negligence, statute, material breach of contract tort or otherwise, shall be limited to 30% of the Subcontract Price.	10. ОГРАНИЧАВАНЕ НА ОТГОВОРНОСТТА 10.1 Независимо от всякакви други разпоредби в този ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР, общата агрегатна отговорност на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ спрямо ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по този ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР, независимо от това дали се дължи на небрежност, договор, съществено нарушение на договор, деликт или поради друга причина, се ограничава до 30% от Цената по Подизпълнителския договор.
11. COMMENCEMENT AND DURATION 11.1. CONTRACTOR shall commence the mobilization immediately upon the EFFECTIVE DATE, and complete the SUBCONTRACT WORKS within the Time for Completion in accordance with the provisions of Paragraph 7 of Schedule 5. 11.2 If the SUBCONTRACTOR considers himself to be entitled to any extension of the Time for Completion and/or any additional payment, under any Article of the Subcontract Agreement or otherwise in connection with the Subcontract Agreement, the SUBCONTRACTOR shall give notice to the CONTRACTOR, describing the event or circumstance giving rise to the claim. The notice shall be given as soon as practicable (but no later than 30 days from the event or circumstance). Failure to submit the notice within 60 days from the event or circumstance shall waive any Subcontractor's rights to claim extension of the Time for Completion in connection with said event or circumstance. Within 30 days after receiving a claim or any further particulars supporting a previous claim,	11. НАЧАЛО И СРОК ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ 11.1. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да започне мобилизацията незабавно на ДАТАТА НА ВЛИЗАНЕ В СИЛА и да приключи РАБОТИТЕ ПО ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯ ДОГОВОР в Срока за изпълнение в съответствие с разпоредбите на член 7 of Приложение 5. 11.2 Ако ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ счита, че има право на удължаване на Срока за изпълнение и/или на допълнително плащане по Член от Подизпълнителския договор или по друг начин във връзка с Подизпълнителския договор, ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да уведоми ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, като опише събитието или обстоятелството, водещи до възникването на такава претенция. Уведомлението трябва да се връчи във възможно най-кратки срокове (но не по-късно от 30 дни от събитието или обстоятелството). Неподаването на такова уведомление в срок до 60 дни от събитието или обстоятелство съставлява отказ от правото на Подизпълнителя да поиска удължаване на Срока за изпълнение във връзка с посоченото събитие или обстоятелство.

ВЯРНО С ОРИГИНАЛА

or within such other period as may be proposed by the CONTRACTOR and agreed by the SUBCONTRACTOR, the CONTRACTOR shall respond with approval, or with disapproval and comments. The Subcontractor shall particularly have a right for duly justified time extension and/ or any additional payment in case of Contractor's delay in procurement, on in Contractor's delay in providing of any documentation required for construction / conducting of Subcontractor's Works. The SUBCONTRACTOR and CONTRACTOR, should always act in good faith, trying to agree on their further obligations. Each Party shall at all times use all reasonable endeavors to minimize downtime and any delay in the performance of the Subcontract.	В срок до 30 дни след получаването на искането или допълнителна информация в подкрепа на предходно искане или в рамките на друг срок, предложен от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и съгласуван от ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да отговори с одобрение, неодобрение или забележки. По-специално, Подизпълнителят има право на оправдано удължаване на срока и/или допълнително плащане в случай на забава на Изпълнителя да осигури доставка, при забава на Изпълнителя да предостави документи, необходими за строителството/изпълнението на Работите на Подизпълнителя. ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ са длъжни винаги да действат добросъвестно, като се опитват да постигнат съгласие върху последващите си задължения. Всяка страна и длъжна във всеки един момент да полага разумни усилия, за да сведе до минимум времето на престой и забава в изпълнението на Подизпълнителския договор.
12. CONTRACTOR'S RIGHT TO SUSPEND THE SUBCONTRACT WORKS 12.1 CONTRACTOR has the right, at any time, to suspend the SUBCONTRACT WORKS by giving the SUBCONTRACTOR fifteen (15) calendar days prior written notice to that effect. 12.2 In the event of such suspension, the SUBCONTRACTOR shall be entitled to receive adequate reimbursement of all the documented costs incurred during such suspension. 12.3 In the event the SUBCONTRACT WORKS are suspended due to Force Majeure, then the provisions of the MAIN CONTRACT, as recorded in Schedule 1, shall apply. 12.4 In the event the SUBCONTRACT WORKS are suspended by CONTRACTOR due to a SUBCONTRACTOR's breach of its obligations under this SUBCONTRACT, including failure to meet quality assurance or HSE requirements,	12. ПРАВО НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ ДА ПРЕУСТАНОВИ РАБОТИТЕ ПО ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯ ДОГОВОР 12.1 ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право по всяко време да преустанови РАБОТИТЕ ПО ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯ ДОГОВОР, като даде на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ писмено предизвестие от петнадесет (15) календарни дни в този смисъл. 12.2 В случай на такова преустановяване, ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право да получи подходящо обезщетение за всички доказани разходи, направени по време на това преустановяване. 12.3 В случай че РАБОТИТЕ ПО ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯ ДОГОВОР бъдат преустановени в резултат на Непреодолима сила, ще се прилагат разпоредбите на ГЛАВНИЯ ДОГОВОР, отразени в Приложение 1.

the SUBCONTRACTOR shall not be entitled to receive any compensation for the costs sustained, which remain totally at SUBCONTRACTOR's charge.	12.4 В случай че РАБОТИТЕ ПО ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯ ДОГОВОР бъдат преустановени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ поради нарушение на задълженията на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ по този ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР, включително неспазване на качеството или изискванията за БУТ, ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма право на обезщетение за претърпените разходи, които ще се останат изцяло за негова сметка.
13. OVERDUE PAYMENTS BY CONTRATOR 13.1 In the event the CONTRACTOR delays any payment due to the SUBCONTRACTOR in accordance with Paragraph 8 of Schedule 5, SUBCONTRACTOR shall send a written notice to CONTRACTOR immediately upon the expiry of the due date of any said payment, If the CONTRACTOR has not effected the due payment to the SUBCONTRACTOR after receiving such written notice, the CONTRACTOR shall be obliged to pay to the SUBCONTRACTOR a default interest on the outstanding overdue amount of 0,01% per day subject to cap of 15% of the SUBCONTRACT PRICE, until any said overdue payment is made by the CONTRACTOR. Date of payment shall be understood as the date when a bank transfer is sent out by the Contractor's bank.	13. ПРОСРОЧЕНИ ПЛАЩАНИЯ ОТ ИЗПЪЛНИТЕЛЯ 13.1 В случай на забава в плащането от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, дължимо на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ в съответствие с Член 8 на Приложение 5, ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ следва да изпрати писмено уведомление до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ при изтичането на датата на падежа за плащането. Ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не е извършил дължимото плащане в полза на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ след получаването на това писмено уведомление, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да плаща на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ лихва за забава върху неплатената просрочена сума в размер на 0,01% дневно, но не повече от 15% от ЦЕНАТА ПО ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯ ДОГОВОР, докато посоченото просрочено плащане бъде извършено от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. Датата на плащане ще се счита за датата, на която банковият превод е излъчен от банката на Изпълнителя.
14. TERMINATION 14.1 Termination by the CONTRACTING AUTHORITY 14.1.1 If, upon the EFFECTIVE DATE, CONTRACTOR notifies SUBCONTRACTOR that the CONTRACTING AUTHORITY has invoked the conditions of Art. 118 of the Public Procurement Act to terminate the MAIN CONTRACT, SUBCONTRACTOR shall immediately cease any activity at Site and start its demobilization and the	14. ПРЕКРАТЯВАНЕ 14.1 Прекратяване от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ 14.1.1 Ако на ДАТАТА НА ВЛИЗАНЕ В СИЛА ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ уведоми ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ, че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се е позовал на условията на член 118 от Закона за обществените поръчки, за да прекрати ГЛАВНИЯ ДОГОВОР, ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава незабавно да преустанови всякакви дейности на Обекта и да започне демобилизация, като

SUBCONTRACT shall be deemed terminated. 14.1.2 If, upon the EFFECTIVE DATE, the CONTRACTING AUTHORITY terminates the MAIN CONTRACT for any of the following reasons, the SUBCONTRACT shall be deemed terminated: a) by mutual consent of the CONTRACTING AUTHORITY and CONTRACTOR expressed in writing (item 14.2.1 of the MAIN CONTRACT); b) as a result of material changes in the circumstances of implementation of the MAIN CONTRACT for reasons beyond the CONTRACTING AUTHORITY and CONTRACTOR (item 14.2.2 of the MAIN CONTRACT); c) under the terms and conditions of Paragraph 13.8 of Schedule 1 (Force Majeure). d) when the CONTRACTOR has delayed the implementation of the MAIN CONTRACT for more than 60 /sixty/ calendar days as of the final date for implementation of the awarded work within the respective stage/sub-stage. In all these events, SUBCONTRACTOR shall immediately cease its activities and start the demobilization. 14.1.3. In the event that the SUBCONTRACT is terminated as a consequence of a termination of the MAIN CONTRACT: (i) under sub-paragraph 14.1.2.a) hereof, or (ii) under sub-paragraph 14.1.2.b) hereof, or (iii) under sub-paragraph 14.1.2.c) hereof, or (iii) under sub-paragraph 14.1.2.d) and this termination is not contributed for any reasons by the SUBCONTRACTOR, then, the CONTRACTOR shall pay to the SUBCONTRACTOR the amounts due under	ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯТ ДОГОВОР ще се счита прекратен. 14.1.2 Ако на ДАТАТА НА ВЛИЗАНЕ В СИЛА, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ прекрати ГЛАВНИЯ ДОГОВОР поради някоя от посочените по-долу причини, ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯТ ДОГОВОР ще се счита прекратен: a) По взаимно съгласие на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, изразено в писмена форма (точка 14.2.1 от ГЛАВНИЯ ДОГОВОР); b) В резултат на съществени промени в обстоятелствата по изпълнението на ГЛАВНИЯ ДОГОВОР по причини извън контрола на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ (точка 14.2.2 от ГЛАВНИЯ ДОГОВОР); c) При условията на Член 13.8 от Приложение 1 (Непреодолима сила). d) когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ забави изпълнението на ГЛАВНИЯ ДОГОВОР за срок от повече от 60 /шестдесет/ календарни дни от окончателната дата на изпълнение на възложената работа в рамките на съответния етап/ подетап. Във всички тези случаи, ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава незабавно да преустанови дейностите си и да започне демобилизация. 14.1.3. В случай че ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯТ ДОГОВОР бъде прекратен в резултат на прекратяването на ГЛАВНИЯ ДОГОВОР: (i) по точка 14.1.2.a) от договора или, (ii) по точка 14.1.2.b) от договора или, (iii) по точка 14.1.2.c) от договора или, (iii) по точка 14.1.2.d) и за прекратяването му не е допринесъл ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да плати на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ сумите, дължими по
--	---

Paragraph 6 of this SUBCONTRACT AGREEMENT based on bilaterally signed Protocol specifying the actual quantities and types of works and payments for the completed activities, design and services performed prior to the termination of the MAIN CONTRACT. In such a case, in order to evidence the volume of the works and activities carried out by the SUBCONTRACTOR by the date of termination of the SUBCONTRACT, the SUBCONTRACTOR shall submit to the CONTRACTOR the partial results of the implementation – in 2 (two) copies.

14.1.4 In the event that the SUBCONTRACT is terminated as a consequence of a termination of the MAIN CONTRACT under sub-paragraph 14.1.2.d) and this termination is attributed to the SUBCONTRACTOR, then the provisions of Paragraph 14.2 here below shall apply.

14.1.5 In the event of termination under 14.1.1 and without any cause attributable to SUBCONTRACTOR, the CONTRACTOR shall pay to the SUBCONTRACTOR the following:

- (a) the amounts payable for any work carried out and accepted by the bilateral protocol for which a price is stated in the Subcontract;
- (b) the documented cost of plant, equipment and materials of due quality ordered for the works which have been delivered to the SUBCONTRACTOR, or which are on the way to Site and the CONTRACTOR is obliged to accept such delivery and;
- (c) any other cost or liability duly substantiated which in the circumstances was reasonably incurred by the SUBCONTRACTOR in the expectation of completing the works and can be documented;
- (d) the cost of removal of temporary works and SUBCONTRACTOR's equipment from the Site and the return of these items to

Член 6 от този ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР на база двустранно подписан Протокол, в който се конкретизират действителните количества и видове работи и плащанията за изпълнените дейности, проектиране и услуги, изпълнени преди прекратяването на ГЛАВНИЯ ДОГОВОР. В този случай, за да се докаже обема на работите и дейностите, изпълнени от ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ до датата на прекратяване на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯ ДОГОВОР, ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да представи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ частичните резултати от изпълнението – в 2 (два) екземпляра.

14.1.4 В случай че ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯТ ДОГОВОР бъде прекратен в резултат на прекратяването на ГЛАВНИЯ ДОГОВОР по точка 14.1.2.d) и това прекратяване се дължи на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ, ще се приложат разпоредбите на алинея 14.2 по-долу.

14.1.5 В случай на прекратяване по 14.1.1 и без причина да се дължи на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ плаща на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ следното:

- (a) сумите, платими за работа, изпълнена и приета с двустранен протокол, за която е посочена цена в Подизпълнителския договор;
- (b) доказаните разходи за машини, оборудване и материали с дължимо качество, поръчани за работите, които са били доставени на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ или които са в транзит до Обекта и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да приеме при доставяне и;
- (c) всякакви други надлежно доказани разходи или задължения, които при дадените обстоятелства са били разумно направени от ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ,

the SUBCONTRACTOR country (or to any other destination at no greater cost), compensated proportionally to the value of remaining not executed Subcontract Work; and

- (e) the cost of repatriation of the SUBCONTRACTOR's staff and labour employed wholly in connection with the Subcontract Work at the date of termination, incurred by SUBCONTRACTOR within 3 months from such termination and compensated proportionally to the value of remaining not executed Subcontract Work.

14.2 Termination by CONTRACTOR for SUBCONTRACTOR's default, without a corresponding termination under the MAIN CONTRACT

Without prejudice to the other provisions of this SUBCONTRACT, CONTRACTOR shall be entitled to terminate this SUBCONTRACT, in the following cases:

- a) SUBCONTRACTOR is in material breach of this SUBCONTRACT or any part of it, including any part of the Works; or
- b) SUBCONTRACTOR becomes insolvent, bankrupt or makes an assignment for the benefit of creditors, or a receiver is appointed for a substantial part of SUBCONTRACTOR's assets; or
- c) SUBCONTRACTOR dissolves, liquidates or terminates its corporate existence, other than by merger, sale, acquisition or reorganisation into an affiliate, or an order

очаквайки да изпълни работите и могат да бъдат доказани;

- (d) разходите за премахване на временни работи и оборудването на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ от Обекта и връщането му в страната на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ (или до друго място без увеличение на разходите) компенсирани пропорционално на стойността на оставащите неизпълнени Работи по Подизпълнителския договор; и

- (e) разходите за репатриране на персонала и наетата работна ръка на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ, наети изцяло във връзка с Работите по Подизпълнителския договор към датата на прекратяване, направени от ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ в рамките на 3 месеца от прекратяването и компенсирани пропорционално на стойността на оставащите неизпълнени Работи по Подизпълнителския договор.

14.2 Прекратяване от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ поради неизпълнение от страна на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ, без съответно прекратяване по ГЛАВНИЯ ДОГОВОР

Без да се засягат останалите разпоредби по този ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право да прекрати този ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР в следните случаи:

- a) ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е изпаднал в съществено нарушение по този ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР или част от него, включително за част от Работите; или
- b) ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е изпаднал в неплатежеспособност, несъстоятелност или сключи споразумение в полза на кредиторите си или бъде назначен синдик върху съществена част от активите на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ или

is made by a court or an effective resolution is passed for the dissolution, liquidation or winding up of SUBCONTRACTOR; or

- d) SUBCONTRACTOR is taken over by another person such that the person acquires over 50% of the shares or other ownership interest in SUBCONTRACTOR and where such person does not control over 50% of such shares or ownership interest at the time that this SUBCONTRACT is executed, or SUBCONTRACTOR merges with another person and is not the surviving entity, in either event without first obtaining the written consent of CONTRACTOR; or
- e) SUBCONTRACTOR fails timely to commence and proceed with the performance of this SUBCONTRACT WORKS in accordance with the Time Schedule and this SUBCONTRACT; or
- f) SUBCONTRACTOR assigns this SUBCONTRACT or its obligations other than in accordance with the terms of this SUBCONTRACT; or
- g) SUBCONTRACTOR fails to comply with Paragraph 7 hereof; or
- h) SUBCONTRACTOR, unilaterally and without justifying the reason and without attempting to find a joint solution to the reason for suspension with the CONTRACTOR, suspends the performance of the SUBCONTRACT WORKS; or
- i) SUBCONTRACTOR fails to secure or maintain the insurance coverage required by this SUBCONTRACT within the stated timescale; or
- j) SUBCONTRACTOR fails to meet quality assurance or HSE requirements set out in

c) ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ прекрати, ликвидира или заличи корпоративното си съществуване по начин, различен от сливане, продажба, придобиване или преобразуване в свързано лице или бъде постановено съдебно решение или влезе в сила решение за прекратяването, ликвидацията или заличаването на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ; или

- d) ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ бъде погълнат от друго лице по такъв начин, че това лице да придобие над 50% от дяловете или дяловото участие към момента на сключване на този ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР или ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се влее в друго лице и не е лицето, което продължи да съществува, без да получи преди това писменото съгласие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ; или
- e) ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не започне и не продължи с изпълнението на РАБОТИТЕ ПО ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯ ДОГОВОР в съответствие с Приложението за срока и този ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР; или
- f) ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ цедира този ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР или задължения по него по друг начин, различен от условията на този ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР; или
- g) ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не изпълни Член 7 от договора, или
- h) ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ – едностранно и без да посочи причина и без да се опита преди това да намери съвместно решение на причина за преустановяване на работите с ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, преустанови изпълнението на РАБОТИТЕ ПО ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯ ДОГОВОР; или
- i) ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не осигури или не поддържа застрахователното покритие, изискуемо по този ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР в посочените срокове; или

the SUBCONTRACT during the execution of the SUBCONTRACT WORKS; or

- k) CONTRACTING AUTHORITY requests removal of SUBCONTRACTOR from the PROJECT due to inability of SUBCONTRACTOR to satisfy qualification / selection requirements of CONTRACTING AUTHORITY, or due to persistent and repeated breach of the Subcontract or non-compliance with law and legislation.

14.3 Except for the breaches described in Paragraph 14.2 (b), (c) or (d), the CONTRACTOR shall notify SUBCONTRACTOR by written notice (a "NOTICE OF DEFAULT") specifying the breach and requiring SUBCONTRACTOR to commence the remedy thereof as soon as reasonably possible, but in no event later than fifteen (15) calendar days from the date of the NOTICE OF DEFAULT and to diligently and continuously remedy such breach to CONTRACTOR's satisfaction within a specified timeframe. Should said default remain un-remedied for such specified period, CONTRACTOR may terminate this SUBCONTRACT upon giving written notice to SUBCONTRACTOR. The termination shall be effective from the date specified in the NOTICE OF DEFAULT and shall not affect the right of CONTRACTOR to claim for any damage, loss, cost or expense suffered as a consequence of the default of SUBCONTRACTOR.

If so occur, SUBCONTRACTOR shall cease any activity at Site and start its demobilization, leaving behind any its equipment and/or materials as instructed by CONTRACTOR.

In this event, the SUBCONTRACTOR shall be entitled to payment of the SUBCONTRACT WORKS properly executed up to the date of

- j) ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не изпълни изисквания за качество или БУТ, предвидени в ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯ ДОГОВОР по време на изпълнението на РАБОТИТЕ ПО ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯ ДОГОВОР; или

- k) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ поиска отстраняването на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ от ПРОЕКТА поради невъзможност на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛ да изпълни изисквания за квалификация/ подбор на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, или в резултат на постоянно или повторно нарушение на Подизпълнителския договор или неспазване на закона и законодателство.

14.3 С изключение на нарушенията, описани в Аlineи 14.2 (b), (c) или (d), ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да уведомява ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ писмено („УВЕДОМЛЕНИЕ ЗА НЕИЗПЪЛНЕНИЕ“), като конкретизира нарушението и поиска ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ да започне отстраняването му във възможно най-кратък срок, но във всички случаи не по-късно от петнадесет (15) календарни дни от датата на УВЕДОМЛЕНИЕТО ЗА НЕИЗПЪЛНЕНИЕ и внимателно и непрекъснато да поправя това нарушение по удовлетворителен за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ начин в посочен срок. В случай че посоченото неизпълнение не бъде поправено в посочения срок, ИЗПЪЛНИТЕЛЯ може да прекрати този ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР, като отправи писмено уведомление до ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ. Прекратяването влиза в сила от датата, посочена в УВЕДОМЛЕНИЕТО ЗА НЕИЗПЪЛНЕНИЕ и не засяга правото на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да претендира вреди, загуби, разходи или разноски, направени в резултат на неизпълнението на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

В тези случаи ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да преустанови всякакви дейности на Обекта и да започне демобилизация, като остави

SUBCONTRACT termination, ordered materials and equipment suitable to be used in the Project (properly certified quality) and any other cost or liability which in the circumstances was reasonably incurred by the SUBCONTRACTOR in the expectation of completing the SUBCONTRACT WORKS, less any additional documented costs incurred by CONTRACTOR in completing the SUBCONTRACT WORKS after the SUBCONTRACT termination originated by the SUBCONTRACTOR's default giving raise to said termination.

14.4 Termination by SUBCONTRACTOR for CONTRACTOR's default:

Without prejudice to the other provisions of this SUBCONTRACT, SUBCONTRACTOR shall be entitled to terminate this SUBCONTRACT, in case that CONTRACTOR is in delay with the payment of the amount due for the executed and accepted Works equal to or exceeding 10 % of the Subcontract Price (no matter whether delay applies to main amount or VAT);

SUBCONTRACTOR shall be entitled to terminate the SUBCONTRACT if CONTRACTOR has suspended all SUBCONTRACT WORKS pursuant to Paragraph 12 of the SUBCONTRACT AGREEMENT for more than 120 days.

The SUBCONTRACTOR shall notify CONTRACTOR by written notice (a "NOTICE OF DEFAULT") specifying the breach and

своето оборудване и/или материали в зависимост от указанията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

В този случай ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право да получи плащане за РАБОТИТЕ ПО ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯ ДОГОВОР, изпълнени точно до датата на прекратяване на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯ ДОГОВОР, поръчаните материали и оборудване, годни за използване по Проекта (надлежно удостоверено качество) и всякакви други разходи или отговорност, които при дадените обстоятелства са били разумно направени от ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ в очакване да изпълни РАБОТИТЕ ПО ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯ ДОГОВОР, като се приспадат допълнително доказани разходи, направени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, за завършване на РАБОТИТЕ ПО ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯ ДОГОВОР след прекратяването на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯ ДОГОВОР в резултат на неизпълнението на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ, довело до посоченото прекратяване.

14.4 Прекратяване от ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ поради неизпълнение от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Без да се засягат каквито и да било други разпоредби по този ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР, ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право да прекрати ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯ ДОГОВОР, в случай че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ изпадне в забава за плащането на сума, дължима за изпълнени и приети Работи, равна на или повече от 10 % от Цената по Подизпълнителския договор (независимо от това дали забавата се отнася за основната сума или ДДС);

ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право да прекрати ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯ ДОГОВОР, ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е преустановил всички РАБОТИ ПО ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯ ДОГОВОР по Член 12 от ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯ ДОГОВОР за срок повече от 120 дни.

ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да уведомява ИЗПЪЛНИТЕЛЯ писмено („УВЕДОМЛЕНИЕ ЗА НЕИЗПЪЛНЕНИЕ“), като

Subcontract for the execution of the "Expansion of the gas transmission infrastructure of Bulgartransgaz EAD parallel to the north (main) gas pipeline to the Bulgarian-Serbian border, stage: "Linear part", Reference number: 180-100", project in Bulgaria / Sub-stage A between ARKAD ENGINEERING AND CONSTRUCTION and IDC doo

Form of Subcontract Agreement between Arkad Engineering & Construction and IDC doo

requiring CONTRACTOR to remedy thereof as soon as reasonably possible, but in no event later than fifteen (15) calendar days from the date of the NOTICE OF DEFAULT and to diligently and continuously remedy such breach to SUBCONTRACTOR's satisfaction within a specified timeframe. Should said default remain un-remedied for such specified period, SUBCONTRACTOR may terminate this SUBCONTRACT upon giving written notice to CONTRACTOR. The termination shall be effective from the date specified in the NOTICE OF DEFAULT and shall not affect the right of SUBCONTRACTOR to claim for any damage, loss, cost or expense suffered as a consequence of the default of CONTRACTOR.	конкретизира нарушението и поиска ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ да започне отстраняването му във възможно най-кратък срок, но във всички случаи не по-късно от петнадесет (15) календарни дни от датата на УВЕДОМЛЕНИЕТО ЗА НЕИЗПЪЛНЕНИЕ и внимателно и непрекъснато да поправя това нарушение по удовлетворителен за ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ начин в посочен срок. В случай че посоченото неизпълнение не бъде поправено в посочения срок, ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ може да прекрати този ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР, като отправи писмено уведомление до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. Прекратяването влиза в сила от датата, посочена в УВЕДОМЛЕНИЕТО ЗА НЕИЗПЪЛНЕНИЕ и не засяга правото на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ да претендира вреди, загуби, разходи или разноси, направени в резултат на неизпълнението на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.
15. FORCE MAJEURE 15.1 The PARTIES agree that a condition of FORCE MAJEURE applies to this SUBCONTRACT only if the same condition of FORCE MAJEURE applies to the MAIN CONTRACT. 15.2 To this extent, the PARTIES agree that the provisions of Paragraph XIII of Schedule 1 shall apply.	15. НЕПРЕОДОЛИМА СИЛА 15.1 СТРАНИТЕ се съгласяват, че условие на НЕПРЕОДОЛИМА СИЛА се прилага спрямо този ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР, само ако същото условие на НЕПРЕОДОЛИМА СИЛА се прилага и спрямо ГЛАВНИЯ ДОГОВОР. 15.2 В тази връзка СТРАНИТЕ се съгласяват, че ще се прилагат разпоредбите на Член XIII на Приложение 1.
16. REPRESENTATIVES OF THE PARTIES 16.1 CONTRACTOR REPRESENTATIVE 16.1.1 CONTRACTOR shall by notice in writing appoint a CONTRACTOR REPRESENTATIVE who has the authority to represent and bind the CONTRACTOR to any course of action in connection with this SUBCONTRACT. 16.1.2 The CONTRACTOR REPRESENTATIVE shall notify SUBCONTRACTOR of all information, instructions and decisions of the CONTRACTOR	16. ПРЕДСТАВИТЕЛИ НА СТРАНИТЕ 16.1 ПРЕДСТАВИТЕЛ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ 16.1.1 ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава с писмено уведомление да определи ПРЕДСТАВИТЕЛ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, който ще има право да представлява и поема задължения от името на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в каквато и да е връзка с този ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР. 16.1.2 ПРЕДСТАВИТЕЛЯТ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ се задължава да уведомява ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ за всяка информация,

made in connection with the performance of this SUBCONTRACT. 16.1.3 CONTRACTOR has the right to delegate or assign exercising of a part of its rights, duties and obligations with respect to operational PROJECT management to a third party company, in which case the CONTRACTOR REPRESENTATIVE shall notify SUBCONTRACTOR of all specific rights, duties and obligations to be exercised by such third party. It is hereby clarified that such assignment shall neither waive, release or discharge CONTRACTOR of the respective rights, duties and obligations under the present SUBCONTRACT in any way, nor be applicable to any CONTRACTOR's commercial/financial rights, duties and obligations. 16.2 <u>SUBCONTRACTOR'S REPRESENTATIVE</u> 16.2.1 SUBCONTRACTOR shall appoint in writing a SUBCONTRACTOR REPRESENTATIVE who shall be a suitably qualified engineer or other appropriate professional, having the experience and capability necessary and who is authorised to represent and bind SUBCONTRACTOR to any course of action in connection with the WORK. 16.2.2 SUBCONTRACTOR REPRESENTATIVE shall notify CONTRACTOR of all information, instructions and decisions of SUBCONTRACTOR made in connection with the performance of this SUBCONTRACT.	указания и решения на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, взети във връзка с изпълнението на този ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР. 16.1.3 ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право да делегира или възлага изпълнението на част от своите права, отговорности и задължения, свързани с оперативното управление на ПРОЕКТА на трето дружество, в който случай ПРЕДСТАВИТЕЛЯТ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ уведомява ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ за всички конкретни права, отговорности и задължения, които ще ес упражняват от това трето лице. Страните се съгласяват, че тази цесия нито съставлява отказ, нито освобождава ИЗПЪЛНИТЕЛЯ от съответните права, отговорности и задължения по настоящия ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР, нито се прилагат спрямо търговските/финансови права, отговорности и задължения на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. 16.2 <u>ПРЕДСТАВИТЕЛ НА ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ</u> 16.2.1 ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ определя писмено ПРЕДСТАВИТЕЛ НА ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ, който следва да бъде инженер с подходяща квалификация или друг подходящ експерт, който разполага с необходимите опит и възможности и който е овластен да представлява и поема задължения от името на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ в каквато и да е връзка с РАБОТИТЕ. 16.2.2 ПРЕДСТАВИТЕЛЯТ НА ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ е длъжен да уведомява ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за всяка информация, указания и решения на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ, свързани с изпълнението на този ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР.
17. TAXES 17.1 SUBCONTRACTOR shall bear and be liable for all taxes (including withholding taxes to be withheld by the CONTRACTOR due to SUBCONTRACTOR's activities under the SUBCONTRACT) and shall, at its sole cost, pay all	17. ДАНЪЦИ 17.1 ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ поема и отговаря за всички данъци (включително данъци при източника, които ще бъдат удържани от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в резултат на дейностите на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ по

taxes whether related directly or indirectly to this SUBCONTRACT and SUBCONTRACTOR shall provide guaranteed reimbursement to, defend, indemnify and hold harmless CONTRACTOR from and against all claims, proceedings, damages, losses, levies, charges, demands, contributions, actions, costs and expenses whatsoever (including legal costs) arising from, relating to or in connection with any assessment or levy made in respect of all or any of the aforesaid taxes.	ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯ ДОГОВОР) и се задължава за своя сметка да плати всички данъци, пряко или косвено свързани с този ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР И ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да даде гарантирано възстановяване на, да осигури защитата, обезщетява и държи ИЗПЪЛНИТЕЛЯ неоптоворен за и срещу всякакви претенции, производства, вреди, загуби, начисления, плащания, искания, вноски, решения, разходи и разноси (включително адвокатски хонорари), произтичащи от, отнасящи се до или свързани с начисление или задължение за всички или някои от посочените данъци.
18. NOTICES 18.1 All notices, other than invoices to be given with respect to the SUBCONTRACT, shall be considered as given to CONTRACTOR and to SUBCONTRACTOR, respectively, if given in writing and delivered personally or sent by registered mail or certified mail, return receipt requested, or by fax or telex to the address of the relevant PARTY set out in the PREAMBLE and to the attention of that PARTY's representative appointed in accordance with Paragraph 16 hereof. Such notices shall be effective when delivered personally or when placed in the mail if mailed in the manner provided above. Wherever this Subcontract provide for the giving or issuing of approvals, certificates, consents, determinations, notices and requests, these communications shall be: (a) in writing and delivered by hand (against receipt), sent by mail or courier, or transmitted using any of the agreed systems of electronic transmission as stated in this SUBCONTRACT; and (b) delivered, sent or transmitted to the address for the recipient's communications as stated in the SUBCONTRACT. However;	18. УВЕДОМЛЕНИЯ 18.1 Всички уведомление, различни от фактури, които следва да бъдат издадени във връзка с ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯ ДОГОВОР, ще се считат съответно дадени на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ, ако са изпратени в писмена форма и връчени лично или изпратени с препоръчана поща или удостоверена поща, с обратна разписка, или по факс или телекс до адреса на съответната СТРАНА, посочен в ПРЕАМБЮЛА и адресирани на вниманието на представителя на тази СТРАНА, определен в съответствие с Член 16 по-горе. Тези уведомления влизат в сила при личното им връчване или когато бъдат подадени в пощата, ако са изпратени по начина, предвиден по-горе. Когато този Подизпълнителски договор предвижда предоставянето или даването на одобрения, сертификати, съгласия, решения, уведомления и искания, тези съобщения трябва да бъдат: (a) В писмена форма и връчени на ръка (срещу разписка), изпратени по поща или куриер или предадени чрез използването на уговорени системи за електронно излъчване, посочени в този ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР; и

Subcontract for the execution of the "Expansion of the gas transmission infrastructure of Bulgartransgaz EAD parallel to the north (main) gas pipeline to the Bulgarian-Serbian border, stage: "Linear part", Reference number: 180-100", project in Bulgaria / Sub-stage A between ARKAD ENGINEERING AND CONSTRUCTION and IDC doo

Form of Subcontract Agreement between Arkad Engineering & Construction and IDC doo

(i) if the recipient gives notice of another address, communications shall thereafter be delivered accordingly; and (ii) if the recipient has not stated otherwise when requesting an approval or consent, it may be sent to the address from which the request was issued. Approvals, certificates, consents and determinations shall not be unreasonably withheld or delayed.	(b) Връчени, изпратени или излъчени до адреса за съобщения на получателя, посочен в ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯ ДОГОВОР. Но: (i) Ако получателят отправи уведомление за друг адрес, съобщенията следва да бъдат връчени съответно и (ii) Ако получателят не е посочил друго при искането на одобрение или съгласие, то може да се изпрати до адреса, от който искането е било отправено. Одобрения, сертификати, съгласия и решения не могат да бъдат неоснователно забавяни или отказвани.
19. COUNTERPARTS This SUBCONTRACT may be executed in any number of counterparts, each of which when executed shall constitute a duplicate original, but all the counterparts shall together constitute the one agreement.	19. ЕКЗЕМПЛЯРИ Този ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР може да се подпише в различен брой екземпляри, всеки от които след подписването му ще представлява оригинал, но всички екземпляри заедно ще съставляват един договор.
20. THIRD PARTY RIGHTS No one other than a PARTY to this SUBCONTRACT shall have any right to enforce any of its terms.	20. ПРАВА НА ТРЕТИ ЛИЦА Никое друго лице, освен СТРАНА по този ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР, ще има права да иска изпълнение на неговите условия.
21. GOVERNING LAW This SUBCONTRACT and any dispute or claim arising out of or in connection with it or its subject matter or formation (including non-contractual disputes or claims) shall be governed by and construed in accordance with the law of Switzerland.	21. ПРИЛОЖИМО ПРАВО Спрямо този ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР и всякакви спорове или претенции, произтичащи от или свързани с него или неговия предмет или сключване (включително извъндоговорни спорове или претенции) ще се прилага и тълкува в съответствие със законите на Швейцария.
22. DISPUTE RESOLUTION AND JURISDICTION 22.1 Any dispute between the PARTIES arising out of or in connection with the interpretation and performance of this SUBCONTRACT, which could not be amicably settled within ninety (90) days upon their occurrence, shall be referred to arbitration in accordance to the latest ICC Arbitration Rules.	22. РАЗРЕШАВАНЕ НА СПОРОВЕ И ПОДСЪДНОСТ 22.1 Всички спорове между СТРАНИТЕ, произтичащи от или във връзка с тълкуването и изпълнението на този ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР, които не могат да бъдат разрешени доброволно в срок до деветдесет (90) дни от настъпването му, се отнасят за разрешаване от арбитраж в

Subcontract for the execution of the "Expansion of the gas transmission infrastructure of Bulgartransgaz EAD parallel to the north (main) gas pipeline to the Bulgarian-Serbian border, stage: "Linear part", Reference number: 180-100", project in Bulgaria / Sub-stage A between ARKAD ENGINEERING AND CONSTRUCTION and IDC doo

Form of Subcontract Agreement between Arkad Engineering & Construction and IDC doo

22.2 The arbitration panel shall be made by three arbitrators selected in accordance with said Rules. The seat of the arbitration shall be Zurich (Switzerland). The language of the arbitration shall be the English language. 22.3 The arbitration award shall be final and binding on the PARTIES.	съответствие с последния Правилник за арбитраж на МТК. 22.2 Арбитражният състав се състои от трима арбитри, избрани в съответствие с посочения Правилник- Седалището на арбитража е в Цюрих (Швейцария). Езикът на арбитража е английски. 22.3 Арбитражното решение е окончателно и задължително за СТРАНИТЕ.
23. LANGUAGE This Agreement has been signed in Bulgarian and English by the Parties and in case of discrepancy the English version shall be considered as valid. For and on behalf of CONTRACTOR Signed by  Name: Nikolay Iluyshchenko Date: April 14, 2020	23. ЕЗИК Настоящият договор е подписан на български и английски език от Страните, като в случай на противоречие, английският вариант се счита за водещ. От и за страната на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ Подписано от  Име: Николай Илющенко Дата: 14 април 2020 г.
For and on behalf of SUBCONTRACTOR Signed by  Name: Daniil Shapiro Date: April 14, 2020	От и за страната на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ Подписано от  Име: Даниил Шапиро Дата: 14 април 2020 г.
For and on behalf of CONSORTIUM ARKAD Acknowledged by Arkad Consortium Representative:  Name: Yuriy Shvetsov, in his capacity of proxy of the representative of formation Consortium Arkad, as per power of attorney dated 27 December 2019 as well as acting in accordance with the powers granted to him with board resolution of Arkad Engineering and Construction Company dated 15 March 2020, as per which Mr. Yuriy Shvetsov is entitled to represent Arkad Engineering and Construction Company as a	От и за страната на КОНСОРЦИУМ АРКАД. Подписано от представителя на КОНСОРЦИУМ АРКАД:  Име: Юрий Швецов, в качеството му на пълномощник на представляващия обединение Консорциум Аркад, съгласно пълномощно от 27.12.2019г., както и съгласно правата, дадени му с решение на борда на Аркад Енджиниئرнг Енд Констракшън Кампъни от 15 март 2020, съгласно което г-н Юрий Швецов има право да представлява Аркад Енджиниئرнг Енд Констракшън Кампъни

ВЯРНО С ОРИГИНАЛА



Subcontract for the execution of the "Expansion of the gas transmission infrastructure of Bulgartransgaz EAD parallel to the north (main) gas pipeline to the Bulgarian-Serbian border, stage: "Linear part", Reference number: 180-100", project in Bulgaria / Sub-stage A between ARKAD ENGINEERING AND CONSTRUCTION and IDC doo

Form of Subcontract Agreement between Arkad Engineering & Construction and IDC doo

member of Consortium Arkad	като участник в Консорциума Аркад.
Date: April 14, 2020	Дата: 14 април 2020 г
END OF DOCUMENT	КРАЙ НА ДОКУМЕНТА

ВЯРНО С ОРИГИНАЛ